

FOR FOREIGN RESIDENTS IN
TOYAMA CITY

DAILY LIVING GUIDE

第4版
<生活情報ガイド>

CITY OF TOYAMA
富山市

DAI LY LI VI NG GU I DE

第4版
<生活情報ガイド>

FOREWORD

Blessed with abundant natural beauty and industrious, warm-hearted citizens, the City of Toyama is continuing to develop as one of the best cities in which to live.

The City of Toyama started its municipality in 1889, when fifty-seven thousand citizens lived here, and today its population has grown to about three hundred twenty- three thousand.

As the City of Toyama has joined in exchanges with sister and friendship cities---the City of Mogi Das Cruzes, Sao Paulo in Brazil, Qinhuangdao City, Hepei Province in China, and the City of Durham, North Carolina in U.S.A., along with other international exchange programs, a lot of foreigners, including students and trainees, have come to visit and to stay.

We made this handbook in 1990, aiming to help foreign residents, who use different languages and have different cultures and customs, to live comfortably soon in Toyama City. We have now completed the fourth revised edition, which contains a wide variety of useful information on daily life. We hope that this handbook will provide you with the information you need.

Since we would like to improve this handbook's usefulness and practicality, any opinions or comments sent to us will be greatly appreciated.

March 2000

はじめに

富山市は、美しい自然と勤勉で細やかな人情にささえられた住み良い町として発展しています。

この富山市は、明治22年（1889年）に市制が施行され、当時5万7千人の人口も今では32万3千人余りと大きく増加しています。

また、現在、ブラジル連邦共和国のモジ・ダス・クルーゼス市、中華人民共和国の秦皇島市、アメリカ合衆国のダーラム市と姉妹友好都市を提携しているほか、様々な国際交流事業を通じて、留学生、研修生など多くの外国人が本市を訪れ、滞在されています。

富山市では、言葉、文化、生活習慣などが違う外国人の皆様にも1日も早く本市での快適な生活を送っていただけるよう、このハンドブックを平成2年にはじめて作成しましたが、このたび日常生活に関わりの深い最新の情報を幅広く載せて、第4版（英語、中国語版）を作成しましたので、ご活用いただければ幸いです。

今後、このハンドブックをさらに使いやすい実用的なものにするため、皆様方からのご意見、ご感想をお待ちしております。

平成12年3月

INDEX

FORWARD

I. Requirements for Residents in Japan

1.Foreign Resident Registration -----	1
(1) New Registration -----	1
(2) Conformation (Renewal) -----	3
(3) Issuing of Card -----	5
(4) Registration of Change of Place of Residence -----	7
(5) Changes in Registered Information -----	9
(6) Application for issuance of Certificate on Registered Matters -----	11
(7) Returning The Card -----	13
2.Residence Procedures -----	13
3.Taxes -----	15
(1) Resident Tax -----	15
(2) Income Tax -----	17
(3) Fixed Property Tax -----	19
(4) City Planning Tax -----	19
(5) Light Automobile Tax -----	19
(6) Automobile Tax -----	21

目次

はじめに

・ 住民として	
1 . 外国人登録	2
(1) 新規登録	2
(2) 確認（切替）申請	4
(3) 登録証明書 ^{とうろくしょうめいしょ} の交付	6
(4) 居住地変更 ^{きょじゅうちへんこう}	8
(5) 変更登録申請 ^{へんこうとうろくしんせい}	10
(6) 登録原票記載事項証明書 ^{とうろくげんびょうきさいじこうしょうめいしょ} の交付請求 ^{こうふせいきゅう}	12
(7) 登録証明書 ^{とうろくしょうめいしょ} の返納 ^{へんのう}	14
2 . 在留手続き ^{ざいりゅうてつづ}	14
3 . 税金 ^{ぜいきん} について	16
(1) 住民税 ^{じゅうみんぜい}	16
(2) 所得税 ^{しょとくぜい}	18
(3) 固定資産税 ^{こていしさんぜい}	20
(4) 都市計画税 ^{としけいかくぜい}	20
(5) 軽自動車税 ^{けいじどうしゃぜい}	20
(6) 自動車税 ^{じどうしゃぜい}	22

4.National Health Insurance -----	21
5.Marriage Registration -----	23
6.Death -----	25
7.Insurance for care and assistance for the elderly (Kaigo-Hoken) System -----	25

II. Getting Started

1.How to Rent a House or an Apartment -----	31
(1) In order to rent a house, you will need -----	31
(2) Fee for Common Services (Kyoekihi) -----	33
(3) Termination of the Contract -----	33
(4) Town Block Association -----	37
(5) Keeping Pets -----	37
2.Utilities -----	39
(1) Electricity -----	39
(2) Water Service -----	47
(3) Gas -----	51
(4) Telephone -----	55
(5) Garbage and Trash Collection Day -----	65
(6) Banking -----	69
(7) Postal Service -----	71

4 . 国民健康保険 <small>こくみんけんこうほけん</small> について	22
5 . 婚姻届 <small>こんいんとどけ</small>	24
6 . 死亡届 <small>しぼうとどけ</small>	26
7 . 介護保険 <small>かいごほけん</small> について	26

・生活せいかつを始めるはじにあたって

1 . 家 <small>いえ</small> やアパートを借 <small>か</small> りるとき	32
(1) 家 <small>いえ</small> を借 <small>か</small> りるときに必要 <small>ひつよう</small> なこと	32
(2) 共益費 <small>きょうえきひ</small>	34
(3) 解約 <small>かいやく</small> のとき	34
(4) 町内会 <small>ちょうないかい</small> について	38
(5) ペットを飼 <small>か</small> うには	38
2 . 電気 <small>でんき</small> 、水道 <small>すいどう</small> 、ガスなど.....	40
(1) 電気 <small>でんき</small>	40
(2) 水道 <small>すいどう</small>	48
(3) ガス	52
(4) 電話 <small>でんわ</small>	56
(5) ごみ.....	66
(6) 銀行 <small>ぎんこう</small>	70
(7) 郵便 <small>ゆうびん</small>	72

III. Emergencies

1.Telephone Numbers and Vocabulary for Emergency Calls -----	83
2.Earthquakes -----	85
3.Emergency Medical Care at Night and on Holidays -----	87

IV. Health Management

1.Health Checks -----	89
2.Improving Your Health -----	91
3.Pregnancy -----	93
4.After Birth -----	93
5.Vaccination by 90 months after birth -----	95
6.General Hospitals with Foreign Language Speaking Doctors -----	97

V. Education and Study

1.Day Nursery -----	99
2.Kindergarten -----	101
3.Elementary School and Junior High School -----	101
4.Libraries Equipped with Foreign Publications, Videos, CDs, and so on -----	103
5.Museums -----	103

きんきゅう
． 緊急

1 . 緊急時の通報番号と必要な用語	84
2 . 地震	86
3 . 休日・夜間診療	88

けんこうかんり
． 健康管理

1 . 健康診査	90
2 . 健康づくり	92
3 . 妊娠したときは	94
4 . 誕生したら	94
5 . 生後90カ月(満7歳半)までの予防接種	96
6 . 外国語で診察が受けられる総合病院	98

きょういく がくしゅう
． 教育と学習

1 . 保育所	100
2 . 幼稚園	102
3 . 小学校・中学校	102
4 . 洋書、ビデオ、CDなどをおいている図書館	104
5 . 美術館、博物館など	104

VI. Transportation

1.Riding the Buses and Streetcars -----	107
2.JR Line and Toyama Local Railway -----	109
3.Taxis -----	111
4.Airplane -----	111
5.Rent-a-Car -----	113
6.Rent-a-Bicycle -----	113

VII. Driving in Japan

1.Japanese Driver's License -----	115
2.License Renewal -----	119
3.Purchasing a Car -----	121
4.Car Safety Inspection (Shaken) -----	121
5.Penalty Point System -----	121
6.Cautions When in Driving -----	123
7.Traffic Signs -----	123

こうつう
．交通

1 . バスや市電 <small>しでん</small> の利用 <small>りよう</small> の仕方 <small>しかた</small>	108
2 . JRや富山 <small>とやまち</small> 地方 <small>ほうてつどう</small> 鉄道 <small>りよう</small> の利用 <small>しかた</small> の仕方	110
3 . タクシ - の利用 <small>りよう</small> の仕方 <small>しかた</small>	112
4 . 飛行機 <small>ひこうき</small> の利用 <small>りよう</small>	112
5 . レンタカ - の利用 <small>りよう</small>	114
6 . レンタサイクル <small>りよう</small> の利用	114

にほんこくない うんてん
．日本国内での運転

1 . 運転 <small>うんてん</small> 免許証 <small>めんきょしょう</small> の切り替え <small>きか</small>	116
2 . 免許証 <small>めんきょしょう</small> の更新 <small>こうしん</small>	120
3 . 車 <small>くるま</small> の購入 <small>こうにゅう</small>	122
4 . 車検 <small>しゃけん</small>	122
5 . 反則 <small>はんそく</small> 制度 <small>せいど</small>	122
6 . 運転 <small>うんてん</small> するときの注意 <small>ちゅうい</small>	124
7 . 道路 <small>どうろ</small> 標識 <small>ひょうしき</small>	124

I. Requirements for Residents in Japan

1. Foreign Resident Registration

INQUIRIES (Location):

Residential Affairs Division in City Hall
TEL 443-2050

(1) NEW REGISTRATION

1) When arriving in Japan

Applicant: must appear in person

Application Period: Within 90 days following the date of your landing. If you leave Japan within 90 days, you do not have to apply.

Required Documents:

your passport

2 photographs

(Not required for those under 16 years of age)

-Photographs must be taken within six months of the application date

-4.5cm high x 3.5cm wide

-Subject should be facing the camera and should not be wearing a hat

I . 住民として

1 . 外国人登録 窓口：市民課

443-2050

(1) 新規登録

1) 入国したとき

申請者 : 本人
届出期間 : 入国日から90日以内。ただし、その期間内に出国する方は、申請の必要はありません。

必要なもの : 旅券
写真 2枚 (16才未満の方は不要です)

- ・ 提出日前6カ月以内に撮影されたもの
- ・ 大きさは縦4.5 cm、横3.5 cm
- ・ 無帽で正面を向いたもの

2) When a child is born

Applicant: a family member living with the baby

Application Period: Within 60 days following the date of birth.

Required Documents:

Birth Certificate

baby's passport (if the baby has one)

*Birth notice should be submitted to City Hall within 14 days. Parents of foreign nationalities are reminded to complete the appropriate procedures at their country's embassy or consulate.

(2) CONFIRMATION (RENEWAL)

1) Age 16 and up

Applicant: must appear in person

Application Period: Within 30 days following the fifth birthday (the seventh birthday for a permanent resident or a special permanent resident) that you have after your original registration, such as New Registration, Renewal and Exchange issuance, or Reissuing of card.

“Next Renewal Application Period” is written on your Alien Registration card (here in after referred to as “Registration card”).

2) 赤ちゃんが生まれたら

申請者 : 同居の親族
届出期間 : 誕生日から60日以内。
必要なもの : 出生届出証明書
旅券

* 出生後14日以内に市役所に
出生の届出をしなければなりません。
両親が外国人の場合は、自国の
在日大使館又は領事館にも届け出る
必要があります。

(2) 確認(切替)申請

1) 16才以上の方

申請者 : 本人
届出期間 : 原則として、外国人は新規登録又は
引替交付、切替交付、再交付を受けて

から5回目の誕生日(永住者、特別永
住者の方は7回目の誕生日)を迎えた
ときは、誕生日から30日以内に、
証明書の記載内容についての確認をう
ける必要があります。

確認を受けなければならない期日は、
登録証明書に記載してあります。

Required Documents:

- your passport
- 2 photographs(same as stated above)
- your Registration card

2) When you become 16 years old

Applicant: must appear in person

Application Period: within 30 days following your 16th birthday

Required Documents: same as stated above

3) If your applied Period of Stay is less than one year

Applicant: must appear in person

Application Period: within 30 days from the designated day on your Registration card.

Required Documents: same as stated above

(3) ISSUING of CARD

1) Reissuance of Registration Certificate

If you lose your Registration card (through loss or theft), you must apply for a new card.

ひつよう
必要なもの： りよけん
旅券
しゃしん まい ぜんき おな きかく
写真 2枚（前記と同じ規格のもの）
がいこくじんとうろくしょうめいしょ
外国人登録証明書

2) 16才に達する方

しんせいしゃ
申請者： ほんにん
とどけでき かん
届出期間： さい たっ ひ にちいない
16才に達した日から30日以内
ひつよう
必要なもの： ぜんき おな
前記に同じ

3) 在留期間1年未満で入国された方

しんせいしゃ
申請者： ほんにん
とどけでき かん
届出期間： がいこくじんとうろく しんせいび ねんご し
外国人登録の申請日より1年後の指
ていび にちいない
定日から30日以内
ひつよう
必要なもの： ぜんき おな
前記に同じ

(3) 登録証明書の交付

1) 再交付申請

がいこくじんとうろくしょうめいしょ ぶんしつ ぬす
外国人登録証明書を紛失したり、盗まれたりした
ときは、さいこうふ う
再交付を受けなければなりません。

Applicant: must appear in person

Application Period: within 14 days after you realize the loss.

Required Documents: same as stated above (no photo is required for those under 16 years of age)

2) Exchange issuance of Registration Certificate

If your Registration card gets very dirty or torn, you should apply for a new card.

Applicant: must appear in person

Required Documents: same as stated above (no photo is required for those under 16 years of age)

(4) REGISTRATION OF CHANGE OF PLACE OF RESIDENCE

Applicant: Person applying for change of address should be the applicant or a family member living with the applicant.

1) Move into Toyama City

(Application for change of registered information)

Please report to the local office.

Application Period: within 14 days of moving

Required Documents: your Registration card

2) Moving within the city

(Application for change of registered information)

Please report to the local office.

Application Period: within 14 days of moving

Required Documents: your Registration card

3) Moving out of the city

When you move out of the city, please register the change at the Foreign Resident Registration Information counter of local office you move to.

Application Period: within 14 days of moving

Required Documents: your Registration card

(5) CHANGES IN REGISTERED INFORMATION

If you change any items written on your card other than your address, please complete the appropriate procedure at the embassy and/or Immigration office, and then register at City Hall.

Applicant: must appear in person (a family member living with the applicant is allowed to apply in place of the applicant for changes in status of residence and period of stay, and so on.)

てんきょ へんこうとうろくしんせい
2) 転居 (変更登録申請)

しな い じゅうしょ か ばあい とど で
市内で住所が変わった場合は届け出なければなり

ません。

とどけでか かん じゅうしょ か か い ない
届出期間 : 住所を変えてから14日以内

ひつよう がいこくじんとうろくしょうめいしょ
必要なもの : 外国人登録証明書

てんしゅつ
3) 転出

とやましが い てんしゅつ ばあい てんしゅつさき し く ちょうそん
富山市外へ転出した場合は、転出先の市区町村
やくば がいこくじんとうろくまどぐち とどけで
役場の外国人登録窓口へ届出なければなりません。

とどけでか かん いてん ひ か い ない
届出期間 : 移転した日から14日以内

ひつよう がいこくじんとうろくしょうめいしょ
必要なもの : 外国人登録証明書

へんこうとうろくしんせい
(5) 変更登録申請

じゅうしょいがい きさいじこう へんこう ばあい かっこたいしかん
住所以外の記載事項を変更した場合は、各国大使館
にゅうこくかんりじむじょ しょてい てつづ あと しゃくしょ
や、入国管理事務所で所定の手続きをした後、市役所
しんせい
へ申請してください。

しんせいしゃ ほんにん ざいりゅう しかく ざいりゅうきかんなど
申請者 : 本人 (在留の資格、在留期間等に
かか へんこう どうきょ しんぞく か
係る変更は同居の親族も可)

Application Period: If you are changing your name, nationality, status of residence, period of stay occupation, or work address, please register within 14 days of change. (A permanent resident or a special permanent resident does not have to report on changes of occupation, or work address.) Other items should be reported when you apply to Renew, Exchange, or Reissue your registration card.

Required Documents:

your Registration card
any documents to certify the change

(6) Application for issuance of Certificate on Registered Matters

Your city mayor will issue a certificate when you need to confirm registered information, such as status of stay, place of residence and other information.

Applicant: The applicant, a family member living with the applicant, or a representative who has a letter granting power of attorney from the applicant

Handling charge: 300 YEN per document

きかん
期間、

とどけでかかん
届出期間 : 氏名、国籍、在留資格、在留

しよくぎょう きんむさき へんこう しょう ひ
職業、勤務先は、変更が生じた日か
ら14日以内(永住者、特別永住者
の方は職業、勤務先の届出不要)、
その他の記載事項は他の申請のあった
ときに合わせて届出てください。

ひつよう
必要なもの : 外国人登録証明書
変更の生じたことを証明する文書

(6) 登録原票記載事項証明書の交付請求

とうろくげんびょうきさいじこうしょうめいしょ こうふせいきゅう
登録事項について、登録者の身分関係、居住関係の
かくにん ひつよう
確認が必要になった際、市区町村長が証明するもの
です。

しんせいしゃ
1) 申請者 : 本人、本人と同居の親族、又は本人
からの委任状を所持する代理人

てすうりょう
2) 手数料 : 1通 300円

(7) RETURNING THE CARD

Please return your card in the following cases.

- 1) **When leaving Japan**, please return your card to the immigration officer at the airport or port.
- 2) **When a family member dies**, please return his/her card to Foreign Resident Registration Information counter of the City Hall along with a medical certificate of death or death notification certificate within 14 days of the death.
- 3) **If you become a Japanese citizen**, please return your card to Foreign Resident Registration Information counter in person with your Certificate of Japanese Citizenship or an identification acquired after change of citizenship within 14 days of the change.

2. Residence Procedures

INQUIRIES: Nagoya Regional Immigration Bureau
Toyama Office (Daido seimei Toyama Bldg.2F Honmachi
9-10, Toyama City) TEL 445-5646

Residence Reports are required if there is a change in your status of stay or expected period of stay.

When a child is born, status of stay must be obtained for the child.

A re-entry Permit is required before you leave Japan if you intend to return. You must apply in person at the Nagoya Regional Immigration Bureau Toyama office. Take your passport and Registration Card with you. You must pay the handling charge with Shunyuinshi (revenue stamps) which are sold at post offices.

とうろくしょうめいしょ へんのう
(7)登録証明書の返納

つぎ ばあい がいこくじん とうろくしょうめいしょ へんのう
次の場合、外国人は登録証明書を返納してください。

しゅつこく しゅつこくこうこう みなと にゅうこくしんさかん
1) 出国するとき： 出国空港、港で入国審査官に
へんのう
返納してください。

しぼう か い ない どうきよ かぞく しぼう
2) 死亡したとき： 14日以内に同居の家族が、死亡
しんだんしょまた しぼうとどけしょうめいしょ じさん
診断書又は死亡届証明書を持参して、
しやくしょ がいこくじんとうろくうけつけまどぐち へんのう
市役所の外国人登録受付窓口に返納
してください。

にほんこくせき しゅ か い ない ほんにん しやくしょ がいこく
3) 日本国籍を取： 14日以内に本人が市役所の外国
ひととうろくうけつけまどぐち にほんこくせきしゅとくしょう
人登録受付窓口に、日本国籍取得証
めいしょまた きかしや みぶんしょうめいしょ も
明書又は帰化者の身分証明書を持っ
へんのう
て返納してください。

ざいりゅうてつづ
2. 在留手続き

まどぐち な ご や にゅうこくかんりきよくとやましゅつちようじよ
窓口：名古屋入国管理局富山出張所

とやましほんまち だいどうせいめいとやま かい
(富山市本町9-10大同生命富山ビル2階) 445-5646

ざいりゅうきかん こうしん ざいりゅうしかく へんこう ばあい
在留期間の更新、在留資格を変更する場合に

ひつよう にほん しゅつしょう こ ざいりゅうしかく
必要です。日本で出生したお子さんの在留資格を
しゅとく ばあい ひつよう きゅうか いちじてき
取得する場合にも必要です。また、休暇などで一時的
に日本国外へ出国する場合は、出国前に再入国
にっぽんこくがい しゅつこく ばあい しゅつこくまえ さいにゅうこく
許可を取る必要があります。申請者本人が名古屋
きよか と ひつよう しんせいしやほんにん なごや
入国管理局富山出張所で行います。旅券、外国人
にゅうこくかんりきよくとやましゅつちようじよ おこな りょけん がいこくじん
とうろくしょうめいしょ じさん てすりょう ゆうびんきよく
登録証明書を持参してください。手数料は郵便局な
どで買える 収入印紙で支払います。

3. Taxes

(1) Resident Tax

INQUIRIES: Local Tax Division

TEL 443-2032

The resident tax is made up of the prefectural tax and the municipal tax. The following people who had income in the previous year, are liable to resident taxation.

- 1) People who have been living in Japan for more than one year and who are living in Toyama on January 1st.
- 2) People who have been living in Japan less than one year, who will stay in Japan continuously for more than one year, and who are living in Toyama on January 1st. People to whom these conditions apply should pay.

The last year's Taxable income multiplied by the progressive tax rate equals resident tax. You will get a notice of the amount of your tax. There are two ways to pay:

- Individuals pay the taxes in four payments a year according to the amounts and dates on the notice of tax payment.
- Employees pay by monthly deductions from their salaries according to the notice.

3. 税金について

(1) 住民税

窓口：市民税課 443-2032

住民税は、市民税と県民税から成り立っています。
次の方々で前年所得のある方は納税義務者となります。

1) 日本に1年以上居住し、1月1日現在富山市に居住している方

2) 日本に居住して1年未満であっても、継続して1年以上居住する必要がある、1月1日現在富山市に居住している方

前年中の課税所得に、累進税率を乗じて住民税を算出し、税額通知書を送付します。納付方法は、事業所が年12回に分けて給与から徴収して納める方法と本人が年4回に分けて納税通知書により納める方法があります。

(2) Income Tax

INQUIRIES: Toyama Taxation Office
(1-5-13 Marunouchi, Toyama City)

TEL 432-4191

The following people are liable to income taxation.

- 1) Those who have addresses in Japan must pay taxes on income in both Japan and abroad.
- 2) Those who have no addresses in Japan must pay taxes on income only in Japan.

There are two taxation systems.

***Tax Payment By Self-assessment:** The taxpayer voluntarily computes and declares his income on a calendar year basis at the tax office during the designated period from February 16 to March 15 of the next year.

***Income Tax Withheld At Source:** A certain amount of income tax from those with earned income or other fixed income (interest and dividend income, earned income and so on) are withheld by employers.

The progressive tax rate applies to the income tax rate, according to the amount of taxable income.

しよとくぜい (2) 所得税

まどぐち とやまぜいむしよ とやましまる うちいっちょうめ
窓口：富山税務署（富山市丸の内一丁目5 - 13）

432-4191

つぎ かたがた のうぜいぎむしや
次の方々は、納税義務者になります。

- 1) にほん じゅうしよ かた にほんこくない こくがい
日本に住所のある方・・・日本国内、国外いずれで
しょう しよとく しよとくぜい
生ずる所得についても所得税がかかります。
- 2) にほん じゅうしよ かた にほんこくない しょう しよとく
日本に住所のない方・・・日本国内で生ずる所得
しよとくぜい
についてのみ所得税がかかります。

のうぜいてつづ しんこくしよとくせいど げんせんちょうしゅうせいど
納税手続きには、申告所得制度と源泉徴収制度が
あります。

しんこくしよとくせいど ねんかん しよとくがく のうぜいがく けいさん
* 申告所得制度： 1年間の所得額や納税額を計算し
いたてい きかん よくねん がつ にち がつ にち
たうえ、一定の期間（翌年2月16日～3月15日）
しんこく ぜいきん のうふ せいど
に申告し、税金を納付する制度。

げんせんちょうしゅうせいど とくてい しよとく りし はいとう きゅう
* 源泉徴収制度： 特定の所得（利子・配当・給
よ ほうしゅう しよとく しはらいしや
与・報酬など）については、その所得の支払者がそ
しよとく しはら ぜいきん ちょうしゅう
の所得を支払うときに税金をあらかじめ徴収し、
のうふ せいど
納付する制度。

しよとくぜい ぜいりつ かぜいしよとくがく おう るいしんぜいりつ てきよう
所得税の税率は、課税所得額に応じ累進税率が適用
されます。

(3) Fixed Property Tax -Property Tax Division

TEL 443-2034

Those who are listed as owners of land, houses and/or redemption assets such as business machinery, instruments and furnishings in Toyama City as of January 1, must pay the fixed property tax, which is a multiple of each taxation standard for land, house and redemption assets. The tax must be paid four times a year.

(4) City Planning Tax -Property Tax Division

TEL 443-2034

Those who are listed as owners of land or houses in the area designated for urbanization of Toyama City as of January 1 must pay this tax with the Fixed Property Tax.

(5) Light Automobile Tax -Tax Collection Division

TEL 443-2026

The owner of a light automobile such as a motorcycle smaller than 50 cc, small automobile, small special automobile or two-wheeled small automobile must pay this tax at the City Hall according to the notice of tax payment by the end of May.

こていしさんぜい
(3)固定資産税

しさんぜいか
資産税課

443-2034

とし ついたちげんざい とやましな い とち かおく
その年の1月1日現在で、富山市内に土地、家屋、
しょうきゃくしさん じぎょう おこな ばあい しょう きがい きく
償却資産（事業を行う場合に所有する機械、器具、
びひん しょう かた とち かおく しょうきゃく
備品など）を所有している方に、土地、家屋、償却
しさん かぜいひょうじゆんがく ぜいりつ しょう がく ねん
資産のそれぞれの課税標準額に税率を乗じた額を年
4かい わ おさ
4回に分けて納めていただきます。

としけいかくぜい
(4)都市計画税

しさんぜいか
資産税課

443-2034

とし がつついたちげんざい とやましな い しがいかくいきない
その年の1月1日現在で、富山市内の市街化区域内
とち かおく しょう かた こていしさんぜい あ
に土地、家屋を所有している方に、固定資産税と合
おさ
せて納めていただきます。

けいじどうしゃぜい
(5)軽自動車税

のうぜいか
納税課

443-2026

とし がつついたちげんざい げんどうきづけじてんしゃ けいじどう
その年の4月1日現在で、原動機付自転車、軽自動
しゃ こがたとくしゆじどうしゃ にりん こがたじどうしゃ しょう
車、小型特殊自動車、二輪の小型自動車などを所有し
かた のうぜいつうちしょ がつまつ おさ
ている方は、納税通知書により、5月末までに納めて
いただきます。

(6) Automobile Tax -Toyama Prefectural Tax Office
(39-6 Shinjo-machi,
Toyama City)
TEL 424-9211

The owner of a vehicle with more than three wheels and larger than 660cc must pay this tax to the Toyama Prefectural Office according to the notice of tax payment by the end of May of the same year.

4. National Health Insurance

INQUIRIES: Public Insurance & Pension Plan Division
TEL 443-2064,2065,2066
or City Community Center of your residential area

Public Health Insurance in Japan is subsidized by the National Government. As a result, the premium is relatively inexpensive. If you have gone through Foreign Resident Registration procedures and have permission to work or study in Japan for at least one year and are not covered by any other public health insurance, you must join the National Health Insurance.

If you change your residence from Toyama City, you must report to Public Insurance & Pension Plan Division with your health insurance certificate. National Health Insurance covers 70% of medical costs. The insured pays the remaining 30% to the cashier of the hospital, clinic or other medical institution. You should submit your health insurance certificate to the reception desk of the medical institution when you go for treatment for the first time.

じどうしゃぜい とやまけんぜいじむじょじどうしゃぜい
(6)自動車税 富山県税事務所自動車税センター
とやまししんじょうまちばば
(富山市新庄町馬場39-6) 424-9211

とし がつついたちげんざい こ さんりん
その年の4月1日現在で、660ccを超える三輪
いじょう じどうしゃ しょゆう かた のうぜいつうちしょ
以上の自動車を所有している方は、納税通知書によ
り、その年の5月末までに納めていただくことにな
っています。

こくみんけんこうほけん
4. 国民健康保険について

まどぐち ほけんねんきん か
窓口：保険年金課 443-2064～2066

かくちく
または 各地区センター

こくみんけんこうほけん せいふ じよせい う ほけんりょう
国民健康保険は政府の助成を受けているため、保険料
ひかくてきあんか がいこくじんとうろくてつづ
は比較的安価になっています。すでに外国人登録手続き
す すく いちねんかんにほん しゅうろう しゅうがく
を済ませ、少なくとも一年間日本で就労もしくは就学
きよか え けんこうほけん かにゅう
の許可を得ていて、かつほかの健康保険に加入していな
ばあい こくみんけんこうほけん かにゅう
い場合は、国民健康保険に加入しなければなりません。

とやまし てんしゆつ こくみんけんこうほけん とどけで
また、富山市から転出されるときも国民健康保険の届出
をしなければなりません。

こくみんけんこうほけん ちりょう いりょうひ てきよう
国民健康保険は治療にかかった医療費の70%に適用さ
れれますから、のこ のこ 30%をいりょうきかん まどぐち しはら
になります。はじ しんりょう う いりょうきかん まどぐち
初めて診療を受けるときは、医療機関の窓口
ほけんしょう ていじ
へ保険証を提示しなければなりません。

National Health Insurance covers the insured, his family, and his dependent relatives.

If your medical costs you paid exceed a certain amount in a month, you can apply for a refund for the amount over it from the National Health Insurance program. Make inquiries at Public Insurance & Pension Plan Division.

5. Marriage Registration

INQUIRIES: Residential Affairs Division

TEL 443-2050

When a foreign national marries a Japanese in Japan, the following documents are required to register the marriage at the City Hall.

***Required Documents**

- 1) Notice of Marriage
- 2) Certificate on Registered Matters or passport
- 3) Proof of eligibility to marry and/or marital status and Certificate of Birth issued by the foreigner's embassy or consulate. (A written oath is substituted on a case by case basis.)

These documents must be translated into Japanese.

Translation service is available at the Toyama City International Center Office. (The signature and seal of the translator is required. There is a fee.)

Reference: the Toyama City International Center

(1-4-50 Marunouchi, Toyama City) TEL 442-1109

こくみんけんこうほけん ひほけんしゃほんにん かぞく どうきよ しんぞくなど
国民健康保険は被保険者本人とその家族、同居の親族等
ても適用されます。

また、医療機関に支払った金額が1ヵ月で一定額を超えたときは、その超えた分について、国民健康保険に請求できます。

5. 婚姻届

まどぐち しみんか
窓口：市民課 443-2050

にほんじん けっこん ばあい しやくしょ つぎ しょうい そ
日本人と結婚する場合、市役所に次の書類を添えて
しんせい
申請します。

* 必要書類

- 1) 婚姻届
- 2) 外国人登録済証明書もしくは旅券
- 3) 自国の大使館または領事館発行の出生
証明書及び婚姻用件具備証明書（宣誓書で
だいよう ばあい
代用できる場合もあります。）

がいこくご か しょうい ほんやく ひつよう
外国語で書かれた書類は翻訳する必要があります。

ほんやく とやましこくさいこうりゅう おこな
翻訳は富山市国際交流センターでも行います。

ほんやくしゃ しょうい おういん ひつよう ゆうりょう
(翻訳者の署名・押印が必要、有料)

さんこう とやましこくさいこうりゅう
参考 富山市国際交流センター
とやましまる うちいっちょうめ
富山市丸の内一丁目4 - 50
442 - 1109

6. Death

INQUIRIES: Residential Affairs Division
TEL 443-2050

When a foreign national dies, his/her family member or relative must report to the City Hall within 7 days.

A notice of death provided at the office must be filled out and submitted with a death certificate issued by a doctor. The person's Registration Card must be returned within 14 days. The Foreign Ministry reports the death to the relevant consulate.

7. Insurance for care and assistance for the elderly (Kaigo-Hoken) System

INQUIRIES: Nursing Care Insurance Division
TEL 443-2041

Japan is really now an aging society, the number of elderly people who require Kaigo is rapidly increasing, the period of Kaigo is becoming longer, and the average age of those who provide Kaigo to the elderly is rising.

There is a Kaigo-Hoken (Insurance for care and assistance for the elderly) system to cope with this situation.

6 . 死亡届

まどぐち し み ん か
窓口：市民課

443-2050

がいこくせき かた しぼう ばあい かいな い しんぞく いし
外国籍の方が死亡した場合7日以内に親族が医師
の診断書を添えて届け出ます。外国人登録証明書は
14日以内に返却して、死亡は外務省から各領事館
へ報告されます。

7 . 介護保険について

まどぐち かいごほけんか
窓口：介護保険課

443-2041

ほんかくてき こうれいかしゃかい むか かいご ひつよう かた
本格的な高齢化社会を迎え、介護を必要とする方の
ぞうだい かいごきかん ちょうきか かいご かた こうれいか たいおう
増大や介護期間の長期化、介護する方の高齢化に対応
するため、介護保険制度があります。

This system is for those who have addresses in the city and are over age 40. They will pay premiums and thus support Kaigo activities in cooperation with the entire community by bearing the cost of the Kaigo service equally.

If you want to receive services from the Kaigo-Hoken, you must join Kaigo-Hoken. Any one over age 40 may join. Then application may be made by you or your family in principle to your municipal government office for eligibility to get Yo-Kaigo Nintei (your municipal government's official recognition). When you use Kaigo Services, you will bear 10% of the cost of the service in principle.

* Those Who Can Receive Kaigo-Hoken Services.

Type 1: All persons aged 65 and over who need Kaigo at all times because, for example, of a bedridden condition or senile dementia (those who are in a “Yo-Kaigo [requiring Kaigo] condition”). do not need Kaigo at all times but need assistance with daily activities, such as a house work and dressing (those who are in a “Yo-Shien [requiring assistance] condition”).

Type 2: All persons aged 40 to 64 who come to be in a Yo-Kaigo condition or in a Yo-Shien condition because of one of 15 diseases that are attributed to aging, such as dementia in those past middle age and cerebrovascular diseases.

この制度は、市内に住所を有する方のうち、40歳以上の方がすべてが、介護保険料を支払い、公平に介護費用を負担することで、介護問題を社会全体で支えるためのものです。

介護保険のサービスを利用しようとする方（40歳以上の方が対象）は、介護保険に加入している方で、原則的に本人又は家族が市へ介護認定の申請を行い、要介護認定を受けることが必要です。

介護保険のサービスを利用した場合は、原則として介護にかかった費用の1割を負担することになります。

* 介護保険のサービスが利用できる方

・ 65歳以上の方

寝たきりや痴呆などで常に介護を必要とする状態の方

常時の介護までは必要ないが、家事や身じたくなど、日常生活に支援が必要な状態の方

・ 40歳から64歳までの方

初老期痴呆、脳血管疾患など老化が原因とされる15種類の病気により、介護や支援が必要な状態の方

* Types of Services Provided Under the Kaigo-Hoken System. (You will be assigned a Yo-Kaigo-do [the degree of Kaigo needed] according to your condition. You can receive services of Yo-Shien or Yo-Kaigo as follows:

- 1) Service provided at home (both Yo-Shien and Yo-Kaigo are eligible)
 - Visit to your house
(Visit by home-helper, etc)
 - Day care service
(Services at day-care center, etc)
 - Short stay in a nursing institution
 - Loans and financial assistance for the purchase of care equipment and financial assistance for house repairs, etc.

- 2) Services provided in a residential institution.
(only Yo-Kaigo are eligible.)

* 主な介護サービス（介護の程度により利用が可能なサービスは異なります。）

・在宅で受けるサービス

家庭を訪問するサービス（ホームヘルパーの訪問など）

日帰りで通うサービス（デイサービスセンターへの通所など）

施設への短期入所サービス

福祉用具の貸与・購入や住宅の改修等

・介護保険施設に入所（入院）して受けるサービス

II. Getting Started

1. How to Rent a House or an Apartment

Before starting to look for a house or an apartment to rent, it is wise to note the following items:

- 1) The number of family members with whom you live
- 2) What area is the most convenient for commuting to work or school?
- 3) How much rent can you afford?

After these things have been decided, you may start to look for a house or an apartment through a real estate agent. It is advisable to take a Japanese person with you to avoid problems when signing the lease.

(1) In order to rent a house, you will need the following

- 1) **Guarantor (Hoshonin)**--Required when signing a contract.

It is best to ask for a Japanese living in Toyama to be a guarantor, if possible. A guarantor must submit a certificate of a registered seal or a certificate of residence.

- 2) **Security Deposit (Shikikin)**--This is money left with the landlord as security for your rental payments. It amounts to about 2 or 3 months rent. As a rule, it is refunded when you move out. This money will be deducted in the amount of the rent owed, or to reimburse costs such as repair work to the interior of the residence or tatami mats; the remainder will be refunded.

せいかつ はじ
・生活を始めるにあたって

1. 家やアパートを借りるとき

じゅうたく か
住宅を借りるときは、自分の家族構成や通勤、通学、
よさん かんが みんかん ふどうさんぎょうしゃ つう き
予算などを考えて、民間の不動産業者を通じて決め
るのが一般的です。契約に当たっては、トラブルを避
けるため日本人を同伴することを勧めします。

いえ か つうじょうつぎ ひつよう
(1)家を借りるときは、通常次のようなことが必要で
す。

1) 保証人

けいやくしょ しょめい ひつよう ほしょう
契約書に署名するとき必要です。また、保証
にん とやまけんないざいじゅう にほんじん
人は、富山県内在住の日本人になってもらうの
が最善です。

ほしょうにん いんかんしょうめいしょ じゅうみんひょう
保証人は印鑑証明書または住民票のいずれ
か1通を提出することが必要です。

2) 敷金

やちんしはら たんぼ やぬし あず
家賃支払いの担保として家主に預けておくお
かね げんそく かいやくじ ぜんがく ないそう
金で、原則として解約時に全額もしくは内装や
たたみ しゅうりだい さ ひ ざんがく もど
畳などの修理代が差し引かれて、残額が戻りま
す。家賃の2カ月または3カ月程度です。

3) Key Money (Reikin)--Non-refundable “gift” money, required by the landlord.

4) Mediator’s Fee (Chukaiyo)--The real estate agent’s commission.

5) Rent Fee (Yachin)--This is the monthly payment.

You must pay the following month’s rent by the end of the preceding month. It varies with size, location, age of dwelling and landlords.

(2) Fee for Common Services (Kyoekihi)

This is the fee for common services shared by inhabitants in an apartment or a condominium, including lighting, heating and cleaning expenses for common areas.

(3) Termination of the Contract

When you wish to terminate the lease in order to move etc. you must give at least one month’s advance notice to the landlord before you move out. If you move without notice, or give notice just before moving, approximately one-month rent fee will be deducted from Security Deposit (Shikikin) as a penalty for breach of contract.

*** You will be asked to pay a cash contract deposit amounting to approximately five times the monthly rent when signing a lease.

This deposit consists of: Security Deposit(2-3 months’ rent)+Key Money(1 month’s rent)+ Mediator’s Fee(1 month’s rent)+Rent Fee(1 month’s rent) +Fee for Common Services =**about 5.5 - 6.5 months’ rent**

3) 礼金
家主への礼金です。

4) 仲介料
不動産業者への手数料です。

5) 家賃
1カ月の賃貸料のことで、毎月月末に翌月分を支払います。家やアパートの大きさ、場所、年数や家主によって違います。

(2) 共益費
アパート・マンションなどの共通の光熱費、清掃費などを居住者で負担する経費。

(3) 解約のとき
引っ越しなどで契約を解除する場合は、1カ月前に家主に伝えなければなりません。おこたると家賃の1カ月分相当を違約金として敷金より差引かれます。

*** 一般的には契約時に家賃の5倍程度のお金が必要になります。
敷金 (2カ月～3カ月分) + 礼金 (1カ月分) + 仲介料 (1カ月分) + 家賃 (1カ月分) + 共益費 = 約5.5カ月～6.5カ月分程度

***** CAUTIONARY INFORMATION**

- * If you rent a parking space, you must park in your designated area.
 - * Do not redecorate your apartment without the landlord's permission.
 - * As a rule, renters are not allowed to keep pets like dogs and cats.
 - * Take adequate precautions against fire.
 - * It is not permissible to sublet a rental unit.
- *Remember to do the following for changes of address:
- 1) Report the change to revise your Registration Card within 14 days.
 - 2) Report the change to revise your National Health Insurance Card within 14 days.
 - 3) Have your telephone transferred to the new address.
 - 4) Notify your electric, gas and water companies to settle accounts.
 - 5) Report the change of address to the post office.

*** 注意事項

* 駐車場を借りた場合は決められた区画に止めなければなりません。

* 家主の許可なく改装できません。

* 犬や猫などペットの飼育は原則として認められません。

* 火の始末には十分注意してください。

* 借りた部屋を他人に又貸しすることはできません。

* 転居の際にしなければならないこと

1) 外国人登録証記載事項の変更(14日以内)

2) 国民健康保険証記載事項の変更(14日以内)

3) 電話の移転

4) 電気・ガス・水道の使用変更と料金の精算

5) 郵便局へ転居届

(4) Town Block Association

Every district in the city has its own Town Block Association, Chonaikai, which aims at promoting mutual friendship and assistance in the neighborhood. Membership is optional, but it makes life easier if you become a member. The Chonaikai is an association where you can get information for daily life and public activities.

For example, as a member, the Toyama City Newsletter, the KOHO Toyama, will be delivered to you. The Chonaikai also provides information on the schedules of different medical checks at City Public Health Center.

Sometimes the Chonaikai undertakes certain projects like collecting garbage and trash, and so on. The enrollment and monthly fees are different from Chonaikai to Chonaikai.

(5) Keeping Pets

Please check with your landlord about pets.

1) Registration and Protective Inoculation

INQUIRIES: City Public Health Center

(459-1 Ninagawa, Toyama City)

TEL 428-1155

Dogs must be registered. (There is a fee.)

Dogs must be inoculated against rabies once a year.

(There is a fee.)

*Matters that require attention:

A pet dog must be kept on a leash at all times.

If your pet dog has bitten someone, you should report it to the Health Center.

(4) 町内会について

町内会は、地域の助け合いや親睦の場として自治的な活動をしています。入会は原則的に任意ですが、日常の生活情報や公的情報の入手とその活動のためにも、入会すると便利なおこなことが多いでしょう。

たとえば、市の広報誌の配布、保健所で行う各種の検診の情報が得られます。また、ゴミの回収など生活面での活動が行われます。入会金、毎月の会費はそれぞれの町内会によって異なります。

(5) ペットを飼うには

家主にペットが飼えるかどうかを確かめてください。

1) 犬の登録と予防接種について

窓口：保健所（富山市蜷川459-1） 428-1155

犬を飼っている方は、登録をしてください。

（有料）

狂犬病の予防接種は、毎年1回受けなければなりません。（有料）

* その他の注意事項

昼夜とも犬をつないで飼ってください。

飼い犬が人を噛んだときは、保健所へ届けてください。

2) When Your Pet Dies

INQUIRIES: Operation Division of Toyama Cleaning Center (637 Kuriyama, Toyama City)
TEL 429-7366

When your pet dies, you must dispose of it by yourself.

If this is not possible, you may contact the Toyama City Cleaning Center to request pet disposal. (There is a fee.)

2. Utilities

(1) Electricity

INQUIRIES: -Toyama Customer Center-
Hokuriku Electric Power Co.Ltd.
(13-15 Ushijima-cho, Toyama City)
TEL 441-3511 or 433-2202

In Japan, the voltage is 100V, and the frequency is 50Hz or 60Hz. The frequency in Toyama is 60Hz.

Using appliances that do not match the voltage and frequency may cause damage to the appliances, so be careful about using foreign-made appliances.

2) ペット (犬、猫) が死んだとき

窓口：富山市環境センター業務課

(富山市栗山637) 429-7366

家庭で飼われていたペットは、原則として飼
い主に処理していただきますが、処理できない
場合は、環境センター業務課へご連絡ください。
(有料)

2. 電気・ガス・水道など

(1) 電気

窓口：北陸電力株式会社富山お客様センター
(富山市牛島町13-15) 441-3511 または 433-2202

日本国内では電圧100Vですが周波数は50Hzと
60Hzが使われています。富山県内周波数は60Hz
です。周波数や電圧が合わないと器具の故障の原因
になりますから注意してください。

1) When Starting to Use Electricity

If you are going to move into a house or an apartment, call or visit the Toyama Customers Center of the Hokuriku Electric Power Company Ltd. two to three days in advance and give the clerk your name, address and the previous user's name. They will then let you know the amperage used and when a representative will be able to visit your house. A service representative will be sent to your house on moving day to do the work necessary for usage.

2) Payment

Electric charges consist of basic rates and charges for the amount of the electricity used. The bill is sent to you every month from the Hokuriku Electric Power Company Ltd. after the meter is read.

Payment can be made directly at banks, post offices, etc, or automatically withdrawn from your bank account. To apply for automatic transfer payment, bring the bill, your seal (hanko) and bankbook to your bank, customer center or service stations of the Hokuriku Electric Power Co. Ltd..

1) 使用開始の申し込み

引っ越しされる2・3日前に北陸電力株式会社
富山お客さまセンターへ電話窓口で契約される
方の住所、氏名及び前の入居者氏名を連絡しま
すと、使用アンペア(A)と引っ越しの日の午前ま
たは午後に係員が派遣されることをお知らせ
します。引っ越し当日、係員が電気を使用でき
るよう工事をします。

2) 料金の支払い

電気料金は、基本料金（契約アンペア）と
電力量料金（使用電力量）の合計です。毎月、
検針員が電気の使用量を確認して、後日北陸電力株
式会社より送付されます。支払いは、その請求書で
銀行などの金融機関の窓口で支払いください。また、
便利な口座振替による方法もあります。手続きは、
「北陸電力からのお知らせ」と預金通帳と印鑑をご
持参の上、取り引きされている金融機関、最寄の北
陸電力お客さまセンターまたは営業所の窓口でで
きます。

Information from Hokuriku Electric Power CO.

お問い合わせのときには、お客様番号をお知らせください。

This is your account number. Give this number when you have a question.

前月分電気料金を振替した金融機関・店舗名です。

The name and branch of your bank.

今月分の使用量です。

Amount of this month's usage.

今月の使用量にもとづき計算した電気料金の概算を表示しています。なお、転居される場合などを除き、係員が検針時に金額をその場で請求することはありません。

The electric bill estimate for this month.

The meter reader will not ask you to pay money on the basis of this, or at the time the meter is read, except in the case of a transfer of your living quarters.

お問い合わせはこちらまでお願いします。

If you have a question, please phone this number.

前月分の料金です。

Last month's charge.

今月分の振替日（集金日）です。

Date of payment transfer from your bank account (or collection day).

この日の翌日以降にお支払いになる場合は、遅収料金（早収料金の3%を翌月に加算）となります。

If the bill is paid after this date you will be charged 3% of the amount, to be added the following month.

3) In the Event of a Blackout

In the Event of a Blackout in Your House

If the ampere breaker or circuit breaker switch is turned off, turn on the switch. If power is not recovered after doing so, please get in touch with the Toyama Customer Center of Hokuriku Electric Power Co.Ltd..

In the Event of a Blackout in Your Neighborhood

Something may be wrong with the power lines.

Please turn off the switches of all electric appliances such as irons, hair dryers, etc. to avoid danger when power is restored. Hokuriku Electric Power Co.Ltd. representatives will shortly restore power.

The Hokuriku Electric Power Co. Ltd. sometimes checks or fixes wiring to prevent blackouts caused by accidents. In the event of a blackout caused by maintenance work being done by the Power Company, please don't worry. The Electric Co. will announce in advance temporary outages to be caused by maintenance in the newspaper.

Please get in touch with the Hokuriku Power Co. as soon as possible in the following cases:

- a. When finding broken wires or noticing abnormal sounds or light at electric facilities (e.g. near the power lines).

3) こんなときの停電は

お宅の電気が消えたとき
安全ブレーカーまたは漏電遮断機の“つまみ”
が降りていたら「入り」にしてください。安全ブ
レーカーを「入り」にしても電気がつながら
ない場合は、北陸電力株式会社富山お客様セン
ターへご連絡ください。

近所一帯が消えているとき
配電線の故障です。早速、北陸電力の係員
が修理して電気を送りますので、いつ電気が送
られても危険のないようアイロン、ヘアードラ
イアーなどスイッチを切ってください。

事故などの停電を無くすため、点検や修理をし
ます。作業停電のときは、あらかじめ新聞など
でお知らせします。

こんなときには北陸電力へご連絡ください。

a. 電線が遮断し、たれさがっていたり、電気
設備（停電の瞬間に配電線の近くなど）で異常
な音や光にお気づきのときは、至急ご連絡くだ
さい。

b. When changing the amperage

The ampere breaker replacement is free. You should pay for the costs of construction extending power lines to your house as required.

4) Discontinuing Electric Service

If you are going to move, call the customer center in advance. They will make the necessary arrangements to shut off the electricity on the day you move out. They will also bill you for the final costs.

(2) Water Service

INQUIRIES: Customer Service Division of Toyama City
Waterworks and Sewage Treatment Bureau
(2-1-20 Ushijima-honmachi, Toyama City)
TEL 432-8583, 432-8513

1) Water Hook Up

When you want to start using water, please call the Toyama City Waterworks and Sewage Treatment Bureau, and give your user's code.

If you do not know the user's code, tell them the name of the former resident and your full address.

2) Terminating Water Service

When you want to stop using water because of moving or other reasons, please notify the Toyama City Waterworks and Sewage Treatment Bureau of the user's code which is printed on the Receipt or the Notice of Water Usage. (You can do this by phone.)

b. 契約アンペアの変更

現在の契約アンペアを変更する場合は、ご連絡
ください。契約用安全ブレーカーの取り換えは無
料です。必要に応じて家までの配電線を延長す
るときは、取り付け費用は負担しなければなりま
せん。

4) 使用をやめるとき

引っ越しなどで電気の使用をやめるときは、あ
らかじめ北陸電力株式会社富山お客さまセンターへ
ご連絡ください。電気料金の精算や停電の処理が
必要です。

(2) 水道

窓口：市上下局お客さまサービス課

(富山市牛島本町二丁目1 - 20) 432 - 8583

432 - 8513

1) 転入のとき

水道を使用するときは市上下水道局へ電話でお
客さま番号をご連絡ください。お客さま番号がわ
からないときは、住所(町名番地・方まで正し
く)、前の使用者名を言ってください。

2) 転出のとき

転出、転居などで水道の使用を中止するときは、
すみやかにお客さま番号(領収書または水道
使用水量のお知らせに記入してあります。)でご
連絡ください。(電話で受け付けます。)

3) Billing

The amount of water used is checked every two months. Water charges consist of a basic fee and charges for the amount used. Payment can be made at banks, post offices, etc. or automatically withdrawn from your bank account. To apply for automatic transfer payment, bring the seal that was used to open your account, your bankbook, and the previous month's receipt.

3) 水道料金

水道の使用量は2カ月に1回検針します。

水道料金は、基本料金と超過料金の合計からなっています。支払い方法は、納入通知書で銀行などの金融機関で支払ってください。また便利な口座振替えによる方法もありますので、預金通帳と印鑑、最近の水道料金領収書を持って取り引きされている金融機関で手続きをしてください。

じょうすいどうしやうすいりやう

上水道使用水量

Potable water usage.

すいどうりやうきん

水道料金

Potable water charge.

げすいどうしやうすいりやう

下水道使用水量

Sewer usage.

げすいどうしやうりやう

下水道使用料

Sewer charge.

く と りやう

汲み取り量

Septic tank services volume.

じょうく と てすうりやう

し尿汲み取り手数料

Septic tank services charge.

ごうけいきんがく

合計金額

Total charge.

のうきげん

納期限

Payment deadline.

じょうき きんがく のうきげん おさ
上記の金額を納期限までに納めてください。

Please pay the total by the deadline stated.

きゃく ばんごう

お客さま番号

User's code.

* In Case of Trouble

INQUIRIES: Customer Service Division of Toyama City Waterworks and Sewage Treatment Bureau (2-1-20 Ushijima-honmachi, Toyama City) TEL 432-8583, 432-8513

(1) In case of underground leakage, or bursting of pipes, please turn off the main water valve first, and call Toyama City Waterworks and Sewage Treatment Bureau, or designated plumbers.

(2) Since water pipes sometimes freeze in the winter, please be sure to protect the pipes from the cold by wrapping a thick cloth or felt around the pipes.

If the pipe freezes, wrap the pipe or faucet with a cloth, and then pour hot water on it slowly several times. Take care not to pour hot water on it rapidly, or the water pipe or faucet may crack.

(3) Gas

INQUIRIES: City Gas--Nihonkai Gas Company Ltd.
(2-36 Jouhoku-machi, Toyama City) TEL 441-1811
Propane Gas--a fuel shop in your neighborhood

1) Gas Hook Up

City Gas--When you want to start using city gas, please call the Nihonkai Gas Company Ltd..

A service representative will visit your house to check the gas appliances and fixtures, and will open the main valve.

* **トラブルが起きたとき**

まどぐち しじょうげきよく きやく か
窓口：市上下局お客さまサービス課

とやましうしじまほんまちにちょうめ
(富山市牛島本町二丁目 1 - 20) 432 - 8583

432 - 8513

(1) 地下漏水や水道管破裂などの故障が起きた場合、まず、水道の元栓を締めてから、市上下水道局または指定事業者へ連絡してください。

(2) 富山では冬に水道が凍結することがありますので、屋外の水道管は、厚手の布やフェルトをしっかりと巻いてください。凍結してしまった場合は、布で水道管やカランを包み、それからお湯を数回繰り返し返えしてかけ、ゆっくり溶かしてください。急激に熱いお湯をかけると水道管やカランが破裂することがありますから注意してください。

(3) **ガス**

まどぐち とし にほんかい
窓口：都市ガス...日本海ガス

とやましじょうほくまち
(富山市城北町 2 - 36) 441 - 1811

とりあつ てん しよくぎょうべつでんわちょう
プロパンガス...プロパン取扱かい店(職業別電話帳で)

1) **使用開始の申し込み**

とし ばあい
都市ガスの場合

とし しょうかいしじ にほんかい でんわれんらく
都市ガスの使用開始時に、日本海ガスへ電話連絡
をすると、係員が訪問し、ガス器具などを点検し
ガスを開栓します。

Propane Gas--Please contact the fuel shop in your neighborhood and have them visit your house to install the propane gas cylinder.

2) Billing--City Gas and Propane Gas

A collector will visit your home every month to collect the gas fee after the meter is read. You can also use the automatic transfer system through your account at the bank.

3) In Case of Gas Leak

When you notice a gas leak, immediately open the windows and doors wide and turn off the supply valve or main valve.

Since city gas is lighter than air, it will rise. Propane gas is heavier than air, so you can sweep the gas out with a broom.

It would be a good idea to install a gas leak alarm system to prevent an accident. Also it is a good idea to open the windows of the room to let in fresh air. (We suggest you install a ventilation fan.)

4) Discontinuing Gas Service

When you move out or stop using gas, be sure to call the service station or the fuel shop in your neighborhood at least one day in advance. They will visit your house and bill you for the final costs after the meter is read.

プロパンガスの場合
近所のプロパン取扱店に電話連絡すると、係員
がボンベを取り付けにきます。

2) 料金の支払い...都市ガス及びプロパンガス
ガス料金は毎月検針後に集金人が集金にきますが、
口座から自動支払いによる方法が便利です。

3) ガス漏れのときは
もしガス漏れに気付いたら、窓やドアを開けてから
ガス栓を締めて、火を使わないでください。都市ガ
スは空気より軽いのですべての窓やドアを開けてく
ださい。プロパンガスは空気より重いですから、ほ
うきなどで掃き出してください。事故防止のために
ガス漏れ警報器を取り付けると安全です。また、ガ
スを使用するときは、部屋の空気を時々入れ換えて
ください。(換気扇を取り付けると良いです。)

4) 使用を停止したいとき
ガスの使用を中止するときは、取扱事業所へ前日
までに電話すると係員が訪問して、ガスの使用量を
検針精算します。

(4) 電話

1) 国内電話

窓口：西日本電信電話株式会社（NTT西日本）
富山支店（富山市桜橋通り4-32）
0120-018554

新しく電話を取り付けるとき

最寄りのNTT支店の窓口へお申し込みください。

申し込みの際には、旅券や外国人登録証など名前を

確認するものを持参してください。近所に目印とな

るようなビルやお店などを確認しておくと便利です。

電話のかけ方

a. 電話番号の見方

[例] 076 - 431 - 6111

市外局番
電話番号

b. 電話のかけ方

あなたと相手の市外局番が同番号の場合は、相

手の電話番号をダイヤルすればかかります。また、

市外局番が異なる場合は、相手の市外局番、電

話番号を続けてダイヤルすればかかります。

料金の支払い

毎月定額料金（回線使用料など）と利用実績料金

（ダイヤル通話料など）等の合計を計算して請求書

が郵送されます。その請求書をお近くの銀行、

郵便局、信用金庫、コンビニエンスストア、NTT

の支店・営業所などでお支払いください。なお便利

な口座からの自動支払いの方法もあります。

to Use Public Telephones

There are two classes of public telephones.

One of them can be used with telephone cards only, the other one can be used with both coins and telephone cards.

They are identified by color:

a. Green public telephones

When making a call, lift the receiver first, then insert coins (¥10 or ¥100) or a magnetic telephone card and dial the number.

b. Grey public telephones

You can make a call as on green public telephones. Or without lifting the receiver, push the “ON-HOOK” button, insert coins (¥10 or ¥100) or a magnetic telephone card, and dial the number. Lift the receiver after making sure of the response.

Public telephones with a sign of “ International telephone” on the wall nearby can be used for making international calls with a magnetic telephone card.

こうしゅうでんわ かた
公衆電話のかけ方

こうしゅうでんわ きのうてき せんようき
公衆電話には、機能的にテレホンカード専用機
こうか りょうほう しょう へいようき しゅ
と硬貨とカードの両方が使用できる併用機の2種
るい
類があり、カラーは以下のとおりです。

みどりいろ こうしゅうでんわ
a. 緑色の公衆電話

じゅわき こうか えん
受話器をはずしてから、「硬貨」(100円ま
えん じき
たは10円)または「磁気テレホンカード」を投
にゅう あいて でんわばんごう つうわ
入して、相手の電話番号をダイヤルすれば通話
できます。

こうしゅうでんわ
b. グレーの公衆電話

みどりいろ こうしゅうでんわ どうよう ほうほう つうわ
緑色の公衆電話と同様な方法でも通話できま
すし、じゅわき
受話器をかけたまま「ON - HOOK」ボ
お こうか じき
タンを押し、「硬貨」または「磁気テレホンカー
どうにゅうご あいて でんわばんごう あい
ド」を投入後、相手の電話番号をダイヤルし、相
て おうどう かくにん じゅわき つうわ
手が応答したことを確認し受話器をはずせば通話
できます。

また、じき かくさいつうわ
「磁気テレホンカード」で「国際通話」
しょう かくさいでんわ ひょうじ
に使用できるものは、グレーで国際電話と表示の
あるこうしゅうでんわ
公衆電話です。

c. IC public telephones

- green receiver and orange body
or orange receiver and black body

Snap off the corner of the card, insert the card into the card slot on the front of the telephone, lift the receiver and dial the number to make your call.

Public telephones with a sign of “ international telephone” on the wall nearby can be used for making international calls with an IC telephone card.

- Telephone cards

There are two kinds of telephone cards.

One of them is a magnetic telephone card which can be used for green and grey public telephones.

The other one is the IC telephone card which can be used with public telephones with orange or black body.

The telephone cards can be purchased at telephone card sales outlets or from card vending machines.

Convenient three digit dialing

- a. Dial 104 for directory assistance when you want to know a phone number. (There is fee.)
- b. Dial 113 when you cannot make a call to your party or something is wrong with the telephone. (Free of charge.)

c. 受話器がグリーンで機体がオレンジ及び受話器
がオレンジで機体がブラックの公衆電話

「ICテレホンカード」の端を切り離し、IC
公衆電話正面右上のカードポケットにカードを入
れ、受話器をはずし、相手の電話番号をダイヤル
すれば通話できます。また、「ICテレホンカー
ド」で「国際通話」に使用できるものは、国際電
話と表示のある公衆電話です。

d. テレホンカード

テレホンカードには、緑色とグレーの公衆
電話で使用できる「磁気テレホンカード」と機体
がオレンジまたはブラックの公衆電話で使用でき
る「ICテレホンカード」の2種類あります。

最寄りのテレホンカード取扱店またはカード
自動販売機でお買い求めください。

便利な3桁番号

a. 104...市内の相手の電話番号を知りたいとき。

(有料)

b. 113...故障電話がかからないとき。(無料)

2) International Calls

INQUIRIES: Dial 0057(Kokusai Denshin Denwa Co.Ltd.)
International calls are handled by
KDD (Kokusai Denshin Denwa
Co.Ltd.).

There are three ways of making international calls.

Operator-Assisted Calls

If you want to make Operator-Assisted Calls, please dial #0051 and tell the operator the type of call you want to make.

There are five types of Operator-Assisted Calls as follows:

a. Station-to-Station Calls

Give the phone number of the party you wish to call and the operator will connect you with that number.

b. Person-to-Person Calls

Tell the operator the phone number and the name of the person you wish to speak with.

c. Collect Calls

To be paid for by the receiver.

d. Credit Card Calls

Use an international credit card issued by KDD or a general credit card.

e. International Conference Call

Simultaneous communication with more than two foreign countries is available.

2) 国際電話

国際電話は、局番無しの0057 (KDD - 国際電信電話株式会社) が取り扱っております。国際電話をかける場合は、KDDのオペレーターに申し込む方法、直接ダイヤルする方法、外国のオペレーターに申し込む方法の3種類があります。

KDDのオペレーターに申し込む方法 (オペレーター通話)

局番無しの0051番をダイヤルして、希望の通話方法で相手の電話番号を告げるとかかります。

* 通話方法の種類

a. ステーションコール (番号通話)

相手の電話番号を告げる方法

b. パーソナルコール (指名通話)

相手の氏名を指名する方法

c. コレクトコール (料金対話者払い通話)

電話料金を電話を受けた側が支払う方法

d. クレジットコール

KDD発行の国際クレジットカード及び一般のクレジットカードを利用する通話

e. 国際会議通話

日本側と外国側の電話を合わせて3カ所以上と同時に通話できます。

Direct Dialing Calls

To make a direct international call from your residence, it is sometimes necessary to have your phone pre-registered with KDD. (Free of Charge)

It takes 2 weeks to become registered.

When you make a call, dial #001 first, and then dial the country code, area code and telephone number.

Major Country Codes

Hong Kong	:852	Singapore	:65	Indonesia	:62
France	:33	England	:44	Korea	:82
Taiwan	:886	USA	:1	Germany	:49
Australia	:6	Philippines	:63	Canada	:1
Italy	:39	New Zealand	:64	Brazil	:55
China	:86	Ireland	:353	Argentina	:54
Thailand	:66	Ghana	:233	Malaysia	:60

Home Country Operator-Assisted Calls

An operator of the country that you want to reach will directly answer your call.

0039(KDD)-Home country direct code

Home country direct codes

111:USA	611:Australia	441:England
331:France	181:Hawaii	852:Hong Kong
862:China	886:Taiwan	

ちやくせつ つうわ ほうほう
直接ダイヤル通話する方法
 じたく こくさい つうわ ばあい
自宅から国際ダイヤル通話をする場合、あらかじめ
KDDへ利用登録が必要な場合もあります（無料）。
 りょうとうろく ひつよう ばあい むりょう
登録には申し込みから2週間ぐらいかかります。
 とうろく もう こ しゅうかん
最初に001番し、国番号、地区番号、相手の電話
番号をダイヤルするとかかります。

おもな国番号くにばんごう

ほんこん 香港	: 852	シンガポール	: 65	インドネシア	: 62
フランス	: 33	イギリス	: 44	かんこく 韓国	: 82
たいわん 台湾	: 886	アメリカ	: 1	ドイツ	: 49
オーストラリア	: 61	フィリピン	: 63	カナダ	: 1
イタリア	: 39	ニュージーランド	: 64	ブラジル	: 55
ちゅうごく 中国	: 86	アイルランド	: 353	アルゼンチン	: 54
タイ	: 66	ガーナ	: 233	マレーシア	: 60

ホームカントリーダイレクト

ちやくせつがいこく おうとう
 直接外国のオペレーターが応答します。

0039 (KDD) ...ホームカントリー・ダイレクト・コード

ホームカントリーダイレクト番号ばんごう

111 : アメリカ	611 : オーストラリア	441 : イギリス
331 : フランス	181 : ハワイ	852 : ほんこん 香港
ちゅうごく 862 : 中国	たいわん 886 : 台湾	

International Calls from NTT Public Telephones
There are public telephones at the following places in Toyama City from which you can make international calls.
2F Lobby--Toyama Prefectural Government Office
1F Toyama City Hall
1F Lobby--Toyama Kenmin Kaikan Hall,
Toyama University
1F Toyama-Medical & Pharmaceutical University hosp.
2F Lobby--Daiichi Inn Toyama
1F Lobby--Toyama Excel Hotel Tokyu
1F Lobby--Meitetsu Toyama Hotel
1F Lobby--Toyama Daiichi Hotel
JR Toyama Station
Toyama Airport Terminal Building etc.

(5) Garbage and Trash Collection

INQUIRIES: Operations Division of Toyama City

Cleaning Center (637 Kuriyama, Toyama City)

TEL 429-7366

Burnable garbage and unburnable garbage should be separated and are collected on different days.

Please put your garbage in designated transparent vinyl bags at the designated place in neighborhood on the morning of **the designated day***. Please be sure to tie the garbage bags securely.

Be especially sure to puncture spray cans, fuel cartridges and other dangerous items before you throw them away. Please take out fluorescent lights, dry batteries, thermometers and mirrors on **the unburnable garbage collection day*** twice a month.

Please separate empty bottles and cans, and put them out on **the designated day***.

こくさいでんわ 国際電話がかけられる N T T の 公衆電話
とやましな い つぎ ばしよ こうしゅうでんわ こくさいでんわ
富山市内では次の場所の公衆電話から国際電話が
かけられます。

とやまけんちょう 富山県庁 2Fロビー
とやましやくしよ 富山市役所 1F
とやまけんみんかいかん 富山県民会館 1Fロビー
とやまだいがくこうない 富山大学構内
とやまいか やっかだいがくふぞくびょういん 富山医科薬科大学附属病院 1F
だいいち とやま 第一イン富山 2Fロビー
とやま とungskyuu 富山エクセルホテル東急 1Fロビー
めいてつ 名鉄トヤマホテル 1Fロビー
とやまだいいち 富山第一ホテル 1Fロビー
とやまえきまえ JR富山駅前
とやまくうこう 富山空港ターミナル など

(5) ごみ

まどぐち とやましかんきょう とやましくりやま
窓口：富山市環境センター（富山市栗山 6 3 7）
4 2 9 - 7 3 6 6

ごみは燃えるごみ、燃えないごみに分け、*決められた収集日に中身の見える袋に入れて町内の決められた場所に出してください。ごみの袋の口はしっかりしばってください。特にスプレー缶、カートリッジ式ガスボンベなど危険性のあるものは、かならず穴を開けて中を空にして出してください。蛍光灯、廃棄電池、体温計、鏡などは月2回の*不燃物の収集日に
出してください。

あ あ かん ぶんべつ き しゅうしゅうび
空きびんや空き缶は分別して、*決められた収集日に出してください。

Bring the PET Bottles to shop which have collection boxes for PET Bottles after removing the cap, rinsing and flattening the bottle.

Garbage	Collection Day	Items Collected
Burnable	Twice a week	Household refuse, Wood, Paper, Carpets, Video, Cassette tape, Leather, Wooden furniture
Unburnable	Twice a month	Ceramics, Plastics, Glasses Small-Size Household Electric Appliances, Bicycles, Oil Heaters, Steel Desks & Chairs Large-size Household Electric Appliances, Large Furniture, Beds, Spring Mattresses
Empty bottles (Separated by color)	Twice a month	bottles (rinse)
Empty cans	Twice a month	Cans (rinse)
Garbage requiring reservation (Fee charged)	Request one week in advance	Large sized or large amount of refuse, e.g. when moving. (In case it's impossible to take it to the designated place.)
Gutter Sediment		Gutter sediment collected by each neighborhood on community cleaning day.
Animal carcasses (Fee charged)	By request	Remains of small animals such as dogs and cats
Recyclable items	Day designated by every elementary school area	Newspaper, Magazine Cloth, Metal, Milk Cartons Cardboard boxes
	Anytime wherever a special container is located, e.g. supermarket.	PET bottles

ペットボトルは、中を水洗いし、つぶしてスーパーなどの回収ボックスに入れてください。

ごみの区分け	* 収集日	出せるごみの例
燃えるごみ	週 2 回	台所ごみ、木くず、紙屑、ジュータ ン、ビデオ・カセットテープ、皮革製 ごみ、木製家具
燃えないごみ	月 2 回	陶磁器類、プラスチック製、ガラス 類、小型家電製品、石油ストーブ、 自転車、スチール機と椅子、大型 家電製品、応接セット(スプリング 式)、ベッド、スプリングマットレス
空きびん (色別に分けて)	月 2 回	洋酒びん、ジュース等飲料びん、 調味料等のびん(中を水洗いする。)
空き缶	月 2 回(燃えな いごみの日)	コーヒー、ジュース等飲料缶 (中を水洗いする。)
申し込み制によ るごみ(有料)	事前申し込 み(1週間前 まで)	大型ごみや引越しなどに伴う多量の ごみ(ごみ集積場所に排出すること が困難な場合)
汚泥		みぞ清掃での汚泥(町内単位で一斉に 清掃するときに集めます。)
動物の死体(有 料)	申し込み	犬、猫などの小動物の死体
資源ごみ	各校区の 集団回収日	新聞、雑誌、布類、金属類、牛乳パ ック、段ボール
	スーパーな どでの拠点 回収(随時)	ペットボトル

***Garbage Not Collected**

Agricultural machines and implements, tires, batteries, LP gas cylinders, chemicals, motorcycles, fire extinguishers, agricultural chemicals and oil

***Garbage is collected on different days of the week**

Depending on the area. Please confirm your area's collection days, and then put garbage and trash out before 8:00 on the morning of the day of collection.

*There are garbage collection schedules available in English, Chinese, Russian, Portuguese.

(6) Banking

Closed on Saturdays, Sundays and holidays.

1) How to Open an Account

When you open a savings account, go to a bank with your seal. (If you do not have a seal, your signature or your personal identification number may be acceptable, but it is advisable to have a seal made to avoid problems.)

You can apply for a cash card at the same time.

With a cash card, you can utilize ATMs (Automatic Teller Machines) and CDs (Cash Dispensers).

2) ATM Business Hours

Weekdays: 9:00-18:00 (differs from bank to bank)

Saturdays, Sundays & National holidays: 9:00-17:00 (differs from bank to bank)

A service charge is required after 14:00 on Saturdays, on Sundays, and holidays.

* 収集できないごみ

のうきぐ 農機具、タイヤ、バッテリー、ガスボンベ、薬品、

オートバイ、消火器、農薬、油類

* ごみの収集日は地域によって異なりますので、近所の人に尋ねて町内の決められた場所に午前8時までに出してください。

* ごみ収集カレンダー（英・中・ロシア・ポルトガル語）を用意していますので、ご利用ください。

(6) 銀行

どようび にちようび しゆくじつ やす
土曜日、日曜日、祝日はお休みです。

1) 預金口座を開設するとき必要なもの

いんかん な ばあい あんしょうばんごう こうざ かいせつ
印鑑（無い場合はサインと暗証番号で口座を開設することも可能ですが、トラブルをさけるために印鑑を1つ作ることを勧めます。）

こうざ かいせつ さい はっこう もう こ
口座を開設する際にキャッシュカードの発行も申し込みます。カードがあると窓口に行かず A T M（現金自動預払機）や C D（現金自動支払機）を利用することができます。

2) キャッシュカードの利用時間

へいじつ げんそく ばしょ こと
平日は原則として9：00～18：00（場所によっては異なる場合があります。）。土曜、日曜日と祝日は9：00～17：00（場所によっては異なる場合があります。）。ただし、ご利用日やご利用時間帯によっては手数料がかかる場合があります。

3) Automatic Payments from Your Account

You can pay for utilities such as water, gas, electricity and telephone automatically from your bank account. To apply for automatic payment, bring the seal which was used to open your account, your bankbook, and the previous month's receipt for the utility bill.

(7) Postal Service

Post offices and mail boxes can be identified by a red“〒” shaped mark.

Post office hours

	Chuo, Minami, Kita, Kureha and Mizuhashi Post Offices	Other Post Offices
Monday to Friday	9:00am to 7:00pm	9:00am to 5:00pm
Saturday	9:00am to 5:00pm (Chuo Post Office only) 9:00am to 3:00pm (Minami Post Office only)	closed
Sundays & National Holidays	9:00am to 0:30pm (Chuo Post Office only)	closed

3) 公共料金の口座からの自動支払い

水道や都市ガス、電気、電話などの使用料金は、あなたの口座から自動支払いすることができます。手続きはどの料金の場合でも同じで、預金口座の開設銀行に通帳、預金口座の開設に使用した印鑑並びに自動支払いする使用料金の前月分の領収書を持参して申し込んでください。

(7) 郵便

郵便局やポストは、赤い「〒」マークで見つけることができます。

郵便局の取扱時間

	中央・南・北・呉羽・ 水橋郵便局	その他 の郵便局
月曜日～ 金曜日	午前9時～午後7時	午前9時～ 午後5時
土曜日	午前9時～午後5時 (ただし、中央のみ) 午前9時～午後3時 (ただし、南のみ)	休み
日曜日・ 祝日	午前9時～午後0時30分 (ただし、中央のみ)	休み

Toyama Chuo Post Office:

(6-6 Sakurabashi-dori, Toyama City)

TEL 432-3920

Toyama Minami Post Office:

(257-2 Horikawa-machi, Toyama City)

TEL 421-8561

Toyama Kita Post Office:

(4-9-1 Mori, Toyama City)

TEL 437-8993

Kureha Post Office:

(625-3 Chaya-machi, Toyama City)

TEL 436-6941

Mizunashi Post Office:

(229-1 Mizunashihatakeru, Toyama City)

TEL 478-2102

1) Domestic Mail

Letters, Post Cards, and Small Parcels

a. Standard-Size Mail(Letters)

Length:14 to 23.5cm

Width:9 to 12cm

Thickness:within 1 cm

Maximum weight:50g

Minimum postage rate: ¥80

b. Non-Standard-Size Mail

Non-standard size mail is anything larger or smaller than standard-size mail.

Maximum length:60cm

Total of length+width+

height does not exceed 90cm

Maximum weight: 4 kg

とやまちゅうおうゆうびんきょく とやましさくらばしどおり
富山中央郵便局：富山市桜橋通 6 - 6 432 - 3920

とやまみなみゆうびんきょく とやましほりかわまち
富山南郵便局：富山市堀川町257 - 2 421 - 8561

とやまきたゆうびんきょく とやましもりよんちようめ
富山北郵便局：富山市森四丁目 9 - 1 437 - 8993

くれはゆうびんきょく とやましぢややまち
呉羽郵便局：富山市茶屋町625 - 3 436 - 6941

みずはしゆうびんきょく とやましみずばしはたけら
水橋郵便局：富山市水橋畠等229 - 1 478 - 2102

1) ^{こくないゆうびん}国内郵便

^{ふうしょ}封書、^{およ}ハガキ及び^{こづつ}小包み

a. ^{ていけいゆうびんぶつ} ^{ふうしょ}定形郵便物（封書）

^{なが}長さが14～23.5cm、^{はば}幅が9～12cm、^{あつ}厚さ1cm
^{い か}以下、^{おも}重さ50^{い か}以下のもの。^{さいていりようきん}最低料金は^{えん}80円。

b. ^{ていけいがいゆうびんぶつ}定形外郵便物

^{ていけい}定形より大きく、^{なが}長さが60cm以下で、^{い か}長さ、^{なが}幅、^{あつ}厚さの合計が^{ごうけい}90cm以下、^{い か}重さ4kg^{おも}以下のもの。

c. Post Cards

Post offices sell official post cards called Kansei Hagaki with postage stamps printed on them. They cost ¥50 each. Post cards not bought from the post office, for example, picture post cards will require a ¥50 stamp. If a reply is desired from the receiver, please use a return post card called Ofuku Hagaki.

d. Small Parcels

Mail exceeding the standards listed above.

Special Services

a. Special Delivery [Express Mail](Sokutatsu)

This is for quick delivery with an extra charge.

b. Registered Mail

For important documents, ask for registered mail (Kakitome) at the post office. Registered mail will compensate you in case of loss or damage.

Please keep a notice of sending that you get from the post office.

c. Sending Cash

You can send cash by postal money order or by special registered mail for cash (called Genkin kakitome).

c . 通常ハガキ

普通、郵便局で販売している『官製ハガキ』
で一枚50円。また絵はがきなどの『私製ハガキ』
は50円切手を貼る必要があります。また相手から
返信をもらう場合あいはいは『往復ハガキ』が便利で
す。

d . 小包郵便物

上記以外のものを送るとき。

特殊取扱い郵便物

a . 速達

普通の郵便物より早く配達する郵便。別に速達料
金が必要です。

b . 書留

重要な郵便物を確実に送達する郵便。万一郵便物
が紛失したりした場合、損害賠償が受けられます。

c . 現金を送る場合

郵便普通為替あるいは現金書留で送る方法があり
ます。

2) International mail

Letters : The maximum weight for sending regular mail is 2kg. Postal charges are determined by weight of the letter and the country of destination.

Aerogram: Special, internationally recognized aerograms can be purchased for ¥90 at your local post office. Nothing can be enclosed inside aerograms.

Post cards: Post cards can be sent world-wide for ¥70 by air mail. Follow the size and shape standards for domestic mail.

Printed Matter: Printed matter not exceeding 5kg in weight can be mailed at discounted rates.

However, the printed matter must be enclosed in an unsealed envelope, for examination purposes.

Small Parcels: These depend upon the country of destination. In general, packages under 2kg are handled as small parcels.

2) 国際郵便

書状：最高 2 kg まで。料金は郵送先の国によって
ちが
違います。

航空書簡：郵便局の窓口で売っている既製の用紙を
つか
使います。世界中どこでも 90 円です。中に物
い
を入れることはできません。

国際郵便ハガキ：航空便で世界中どこでも 70 円で送
れます。

印刷物：5 kg までの印刷物は印刷郵便として送れば
わりやす
割安になります。ただし中身が点検できる
ふうとう
封筒に入れる必要がありひつよう
ます。

小形包装物：国によってちが
ちが
違いますが、最高 2 kg まで
おく
送れます。

Parcel Post: Parcels under 20kg in weight are handled as regular packages. (Size and weight of the parcels that are acceptable as regular packages differ from country to country.)

Standard Air Mail Rates

		Zone	Zone 1	Zone 2	Zone 3
			Asia, Guam, Marshall, Midway	North & Central America, Oceania, Near Middle East, Europe	Africa, South America
Type	Weight				
L e t t e r S t a n d a r d S i z e	Standard Size	Up to 25g	¥90	¥110	¥130
		Up to 50g	¥160	¥190	¥230
	Non-Standard Size	Up to 50g	¥220	¥260	¥300
		Up to 100g	¥330	¥400	¥480
		Up to 250g	¥510	¥670	¥860
		Up to 500g	¥780	¥1,090	¥1,490
		Up to 1kg	¥1,450	¥2,060	¥2,850
		Up to 2kg	¥2,150	¥3,410	¥4,990

小包：20kgまでの小包は小包郵便で送ります。（郵送先の国によって重さや大きさが異なります。）

航空通常郵便料金

<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> しゅるい種類 じゅうりょう重量 </div>			第1地帯	第2地帯	第3地帯
			アジア、グアム、マーシャル、ミッドウエイほか	北アメリカ、中央アメリカ、オセアニア、中近東、ヨーロッパ	アフリカ、南アメリカ
しよ書	定型郵便物	25gまで	90円	110円	130円
	郵便物	50gまで	160円	190円	230円
じょう状	定形外郵便物	50gまで	220円	260円	300円
		100gまで	330円	400円	480円
		250gまで	510円	670円	860円
		500gまで	780円	1,090円	1,490円
		1kgまで	1,450円	2,060円	2,850円
		2kgまで	2,150円	3,410円	4,990円

3) Remittances through the post office

International Postal Money Order Service

You pay Japanese Yen for postal money orders and service charges at the post office. The post office sends the money orders to the payees by air mail.

The payees cash the money orders at a post office.

International Postal Money Order Charges	
Remittance	Charges
100,000 yen	1,000 yen
100,001 - 200,000 yen	1,500 yen
200,001 - 500,000 yen	2,000 yen

International Giro Service

Using this service you can send money to a payee's postal account.

International Giro Service Charges

Remittance amount	Charges	
	Direct Payment	When the payee has a postal giro account
100,000 yen	700 yen	400 yen
100,001-200,000 yen	1,000 yen	(Fixed rate)
200,001-500,000 yen	1,500 yen	

*For more detailed information on post office services, you can obtain the English language guidebook "POST OFFICE GUIDE" free of charge at most post offices.

3) 郵便局から海外に送金

受取人の住所に送金

郵便局の窓口で日本円を払います。郵便局から為替証券を受取人の住所に航空郵便で送ります。受取人がその為替証券を近くの郵便局に持って行きお金に引き換えます。

受取人の住所あて送金の料金	
送金額	料金
100,000円まで	1,000円
100,001円～200,000円	1,500円
200,001円～500,000円	2,000円

受取人の口座あて送金

受取人の郵便振替口座にお金を払い込む方法です。

受取人の口座あて送金の料金		
送金額	料金	
	口座への振り込み	送金する人が郵便局の振替口座を持っている場合
100,000円まで	700円	送金額にかかわらず、一律400円
100,001円～200,000円	1,000円	
200,001円～500,000円	1,500円	

* 詳しくは、お近くの郵便局まで、お問い合わせください。また英語のガイドブック「POST OFFICE GUIDE」もご利用ください。

III. Emergencies

1. Telephone Numbers and Vocabulary for Emergency Calls

Fires and Ambulance-----Dial #119

**Police-----Dial #110
(Traffic Accidents & Crimes)**

Emergency Vocabulary

Fire ----- Kaji	Ambulance--Kyukyusha
Sick ----- Byoki	Injury -----Kega
Fight ----- Kenka	Robber ----Dorobo
Traffic Accident- Kotsujiko	

If a fire starts in your house, shout “**Fire! (Kaji-da!)**” loudly to notify the neighbors, and call #119 immediately. In the excitement of the fire it is very easy to forget how to say your address, a school a public hall, a bank or shops nearby as a landmark in Japanese.

Therefore it would be a good idea to write your address and description of a landmark in Romaji (Roman letters) and post it near your telephone or in some other easily noticed place.

Regardless of what happens, calm down, dial the number and state the problem, location and landmark, name and telephone number to an operator.

Emergency telephone calls are free of charge. When using a public phone, the ¥10 will be returned. If the phone has a red emergency button, lift the receiver, push the red button and dial the number.

きんきゅう
緊急

きんきゅうじ つうほうばんごう ひつよう ようご
1. 緊急時の通報番号と必要な用語

かじ きゅうきゅうしゃ よ ばん
火事または救急車を呼びたいとき.....119番
 けいさつ こうつうじ こ はんざい つうほう ばん
警察（交通事故や犯罪）へ通報したいとき...110番

きんきゅうじ ひつよう ようご
緊急時に必要な用語

かじ 火事..... Kaji	きゅうきゅうしゃ 救急車..... K yukyusya
びょうき 病気..... B yoki	けが..... K ega
けんか..... Kenka	どろぼう 泥棒..... Dorobo
こうつうじ こ 交通事故... Kotsujiko	

もし、火事を出してしまったら、大声で他の人の協
 りょく もと ばん かじ つうほう
 力を求め、すぐ119番で火事を通報します。

いざ火事だというとき、ご自分の住所や目標物（近
 がっこう こうみんかん ぎんこう てんぽ もくひょう たて
 くにある学校、公民館、銀行、店舗など目標となる建
 物の にほんご くち
 物）がなかなか日本語で口にでないものです。ローマ
 じ じゅうしょ もくひょうぶつ かみ でんわき ちか
 字でああなたの住所や目標物をかいた紙を電話機の近
 かんたん ばしょ よ
 くや簡単にわかる場所にはっておくと良いでしょう。

いずれの場合も何が起きたかを落ち着いてオペレータ
 つうほう ばしょ もくひょうぶつ なまえ
 ーに通報してください。そして場所と、目標物、名前、
 でんわばんごう つ きんきゅうじ つうほう でん
 電話番号を告げてください。なお、緊急時の通報は電
 わりょうきん むりょう こうしゅうでんわ りょう ばあい つうほう
 話料金は無料となり、公衆電話を利用した場合は通報
 しゅうりょう ご えん もど きんきゅうつうほうよう でんわ れん
 終了後10円が戻ります。また緊急通報用の電話で連
 らく じゅわき あ あか お
 絡するときは、受話器を上げ、赤いボタンを押してか
 しょう
 ら使用してください。

2. Earthquakes

There are many earthquakes in Japan. You should be prepared to ensure that you will not panic in the case of such an emergency.

1) What to do in case of an earthquake:

- Do not run outside. Seek safety by hiding under tables or other pieces of furniture.

- Before you go to a refuge area in your area, be sure to turn off all heating devices like gas appliances, heaters and the like.

- When you take refuge, walk and don't use cars. Keep what you carry to a minimum.

2) Precautionary measures against earthquakes

- Prepare a flashlight, a radio, a water and food supply kit, and have them together so that you can carry them in case of emergency.

- Attach to a wall any bookshelves and other pieces of furniture that could fall over.

- Please confirm the location of the refuge area (the school ground or parks) nearest you.

- Decide on a place where your family will meet or how to contact them in the event you miss each other.

2. 地震

日本ではよく地震があります。いざというときにあ
わてないために、次のことを覚えておきましょう。

1) 地震が発生したとき

- ・ すぐに外に飛出さないで、机やテーブルの下に隠れて身の安全に努めましょう。
- ・ 避難する前に、ガスレンジやストーブなどの火の確認をしましょう。
- ・ 避難は徒歩で、持物は最小限にしましょう。

2) 日頃からの備え

- ・ 非常用の食料、飲料水、懐中電灯、ラジオなどを用意しておきましょう。
- ・ 家具などの倒れやすいものは、倒れないように柱などに固定しておきましょう。
- ・ 近くの避難場所（小・中学校、公園など）を確認しておきましょう。
- ・ 家族の集合場所やはぐれたときの連絡方法を決めておきましょう。

3. Emergency Medical Care at Night and on Holidays

The following medical care system is set up to provide emergency medical care for those who suddenly fall ill during the night or on holidays.

	On Sundays & Holidays	During the Night
Pediatrics & Internal Medicine (Endocrinology)	Toyama City Emergency Center (2-8-5 Marunouchi, Toyama City) TEL 425-9999 From 9:00-17:30	Toyama City Emergency Center (2-8-5 Marunouchi) TEL 425-9999 From 19:00-6:00 *Holidays: 18:30-6:00
Surgery	The same as above	On Wednesday, Saturday, Sunday: the same as above On other days: Please call to confirm Toyama City Emergency Medical Center. TEL 425-9999
Dentistry	Toyama Prefectural Dental Health Center (2741-2 Gofuku, Toyama City) TEL 433-2039 From 10:00-16:00	Toyama Prefectural Dental Health Center (2741-2 Gofuku, Toyama City) On Sunday nights TEL 433-2039 From 18:00-20:00

3 . 休日・夜間診療

休日・夜間の急病に対し、次のような診療体制がとられています。

	きゅうじつ 休日	やかん 夜間
しょうに 小児 か 科・ ないか 内科	とやましきゅうきゅういりょう 富山市救急医療センタ ー（とやましまるのうちに ちょうめ 丁目8-5） 425-9999 ごぜんじ～ごごじぶん 午前9時～午後5時30分	とやましきゅうきゅういりょう 富山市救急医療センタ ー（とやましまるのうちに ちょうめ 丁目8-5） 425-9999 ごごじよくごぜんじ 午後7時～翌午前6時 * 休日は午後6時30分～ 翌午前6時
げか 外科	どうじょう 同上	まいしゅうすいようび　どようびおよ 毎週水曜日、土曜日及 び日曜日は同上。 ほかの日は富山市救急 医療センターで確認し てください。 425-9999
しか 歯科	とやまけんしかほけんいりょう 富山県歯科保健医療セ ンター（とやましごふく 2741-2） 433-2039 ごぜんじ～ごごじ 午前10時～午後4時	とやまけんしかほけんいりょう 富山県歯科保健医療セ ンター（とやましごふく 2741-2） 433-2039 ごごじ～ごごじ 午後6時～午後10時 （日曜日）

IV. Health Management

INQUIRIES:

City Public Health Center (459-1 Ninagawa)
TEL 428-1155

Central Citizens' Health Welfare Center
(2-8-7 Marunouchi) TEL 422-1172

Southern Citizens' Health Welfare Center (in City Public
Health Center, 459-1Ninagawa) TEL 428-1156

Northern Citizens' Health Welfare Center
(23-2 Iwase-bunka-machi) TEL 422-1172

1. Health Checks

INQUIRIES: City Public Health Center
(459-1 Ninagawa, Toyama City)TEL 428-1155

1) Health Checks for those 40 years old and over

Adults who are 40 years old and over, those who are insured under National Health Insurance or who are dependents of those insured under Public Health Insurance, can receive a health check at a hospital in Toyama City at any time from May to February of the following year. Notification is sent to the person concerned.

2) Stomach Cancer Test and Lung Cancer Test

Adults who are 40 years old and over, those who are insured under National Health Insurance or who are dependents of those insured under Public Health Insurance, can receive these tests. Notification is sent to those concerned.

You can choose either of the following tests.

Test by medical examination car --- This test is done in a medical examination car at each elementary school area.

Test at hospitals---This test is done any time from May to February of the following year at designated Hospitals in Toyama City.

けんこうかんり
・健康管理

- まどぐち ちゅうおうほけんふくし
窓口：中央保健福祉センター
とやましまる うちにちようめ
(富山市丸の内二丁目8-7) 422 - 1172
- みなみほけんふくし
南保健福祉センター
とやましにがわ ほけんじょない
(富山市蜷川459-1 保健所内) 428 - 1156
- きたほけんふくし
北保健福祉センター
とやましいわせぶんかまち
(富山市岩瀬文化町23-2) 426 - 0050

けんこうしんさ
1. 健康診査

まどぐち ほけんじょ とやましにがわ
窓口：保健所(富山市蜷川459-1) 428 - 1155

さい けんこうしんさ
1) 40歳からの健康診査

さいいじょう かた こくみんけんこうほけん ひほけんしゃ けんこう
40歳以上の方(国民健康保険の被保険者や健康
ほけんかにゆうしゃ かぞく しな いびょういん いいん
保険加入者の家族など)は、市内の病院・医院で
がつ よくねん がつ ずいじけんさ う
5月から翌年2月まで、随時検査を受けることがで
たいしょうしゃ こじんつうち
きます。対象者には個人通知します。

い はい けんしん
2) 胃がん・肺がん検診

さいいじょう かた こくみんけんこうほけん ひほけんしゃ けんこう
40歳以上の方(国民健康保険の被保険者や健康
ほけんかにゆうしゃ かぞく けんしん う
保険加入者の家族など)は、検診を受けることが
たいしょうしゃ こじんつうち
できます。対象者には個人通知します。

つぎ ほうほう じゅしん
次のいずれかの方法で受診できます。

しゅうだんけんしんぐしゃ ほうほう かくこうくごと けんしん おこな
集団検診車による方法...各校区毎に検診を行
ってます。

いりょうきかんけんしん ほうほう しな い していびょういん
医療機関検診による方法...市内の指定病院・
いいん がつ よくねん がつ ずいじょう
医院でも5月から翌年2月まで随時受けるこ
とができます。

3) Uterine Cancer Test and Breast Cancer Test Women who are 30 years old and over, those who are insured under National Health Insurance or who are dependents of those insured under Public Health Insurance, can take these tests.

Notification is sent to those concerned.

You can choose either of the following tests.

Test by medical examination car--- This test is done in a medical examination car at each elementary school area.

Test at hospitals---The test is held any time from May to February of the following year at designated hospitals in Toyama City.

4) Intestinal Cancer Test

Adults who are 40 years old and over, those who are insured under National Health Insurance or who are dependents of those insured under Public Health Insurance, can take this test.

Notification is sent to those concerned.

2. Improving Your Health

Guidance and advice for improving health are given in the fields of nutrition, exercise and health.

1) A variety of classes for improving health are announced in the city bulletin.

3) 子宮がん・乳がん検診
30歳以上の女性（国民健康保険の被保険者や健康
保険加入者の家族など）は、検診を受けることがで
きます。対象者には、個人通知します。

次のいずれかの方法で受診できます。

集団検診車による方法... 各校区毎に検診を行

っています。

医療機関検診による方法... 市内の指定病院・

医院で5月から翌年2月まで随時受けることが
できます。

4) 大腸がん検診

40歳以上の方（国民健康保険の被保険者や健康
保険加入者の家族など）は、市内の指定病院・
医院で5月から翌年2月まで随時受けることができ
ます。対象者には、個人通知します。

2. 健康づくり

栄養、運動、保健の分野から個人に適した健康づく
り活動のための指導、助言をします。

1) 各種健康づくり教室——市広報にて案内

3. Pregnancy

INQUIRIES:

**Central Citizens' Health Welfare Center(2-8-7
Marunouchi) TEL 422-1172**

**Southern Citizens' Health Welfare Center(in City
Public Health Center, 459-1 Ninagawa)
TEL 428-1156**

**Northern Citizens' Health Welfare Center
(23-2 Iwase-bunka-machi) TEL 422-1172**

City Community Center of your residential area

If you become pregnant and want to give birth in Japan, submit a notification of pregnancy to one of the facilities above.

You will then be issued a Health Handbook for Mothers and Babies, and tickets for four free general and one free dental prenatal checkups. The history of your baby's growth and vaccinations will be recorded in the Health Handbook for Mothers and Babies, so please be careful not to lose it.

Required Documents:

- 1) Pregnancy certificate issued by the hospital

4. After Birth

Within 14 days after giving birth, you must report your baby's birth to the Residential Affairs Division in City Hall.

3 . 妊娠したときは

窓口：中央保健福祉センター

(富山市丸の内二丁目8 - 7) 422 - 1172

南保健福祉センター

(富山市蛭川459-1 保健所内) 428 - 1156

北保健福祉センター

(富山市岩瀬文化町23 - 2) 426 - 0050

又は、各地区センター

妊娠し、日本で出産する予定であれば、妊娠届
を提出すると母子健康手帳、妊婦健康診査受診票
(4 回分) 及び妊婦歯科健康診査受診票 (1 回分)
が交付されるなどのサービスを受けることができます
。母子健康手帳には、赤ちゃんの発育や予防接種
の記録などが記されますので、大切にし、無くさない
ようにしてください。

必要な書類

1) 病院からの妊娠届出書

4 . 誕生したら

赤ちゃんが生まれてから14日以内に出生届を
市役所の市民課に提出しなければなりません。

Required Documents:

- 1) Birth Certificate issued by the hospital
- 2) Health Handbook for Mothers and Babies
- 3) Health Insurance Certificate
- 4) Your seal

If you have National Health Insurance, childbirth expenses are subsidized. Please make a request at the National Health Insurance and Pension Plan Division in City Hall.

If you have public health insurance provided by your company, please apply to your company.

5. Vaccination by 90 months after birth (7.5 years of age)

Infants should have vaccinations. For details, inquire at Public Health & Maintenance Division TEL 428-1152

Type of Vaccination	Vaccination Period
Tuberculin Test and BCG	6-48 months
DPT (diphtheria, pertussis, and tetanus)	
- First series(I) ----- (three times)	3-90 months
- Booster shot(I) -----	12-18 months after the initial series is over.
Polio	3-90 months
Measles	12-90 months
Rubella	12-90 months
Japanese encephalitis	
- First series(I) ----- (two times)	36-90 months
- Booster shot(I)	(one year after the initial series is over.)

ひつよう しよるい
必要な書類

- 1) 出生届 (しゅっしょうとどけ) 2) 母子健康手帳 (ぼ し けんこうてちょう)
- 3) 健康保険証 (けんこうほけんしょう) 4) 印鑑 (いんかん)

ははおや こくみんけんこう ほけん かにゆう ばあい しゅっさん
母親が国民健康保険に加入している場合は、出産
いくじ いちじきん しきゅう しゅっしょうとど どうじ
育児一時金が支給されます。出生届けと同時に
しゃくしょ ほけん ねんきんか まどぐち しんせい かいしゃ
市役所の保険年金課の窓口で申請してください。会社
けんこうほけん かにゆう ひと かいしゃ しんせい
の健康保険に加入している人は、会社に申請してくだ
さい。

5. 生後90カ月 (満7歳半) までの予防接種

う つと くわ とやましほけんじよ
受けるよう努めてください。詳しくは富山市保健所
ほけんよぼうか と あ
保健予防課 (428 - 1152) にお問い合わせください。

よぼうせつしゅ しゅるい 予防接種の種類	き かん 期 間
ツベルクリンとBCG	せいご げつ げつ 生後6カ月～48カ月
さんしゅこんごう 三種混合 (ジフテリア、ひやくにち はしょうふう 百日ぜき、破傷風)	
• 1期初回 (3回接種)	せいご げつ げつ 生後3カ月～90カ月
• 1期追加 (初回完了)	き ついか しょうかいかんりょう げつ げつ ご かい 12カ月～18カ月後1回 せつしゅ 接種)
ポリオ	せいご げつ げつ 生後3カ月～90カ月
ましん (はしか)	せいご げつ げつ 生後12カ月～90カ月
ふうしん	せいご げつ げつ 生後12カ月～90カ月
にほんのうえん 日本脳炎	
• 1期初回 (2回接種)	せいご げつ げつ 生後36カ月～90カ月
• 1期追加 (初回完了)	き ついか しょうかいかんりょう ねんご かいせつしゅ 1年後1回接種)

6. General Hospitals with Foreign Language Speaking Doctors

- (1) **Toyama Citizen's Hospital**----- **English**
(2-1 Imaizumihokubu-machi, Toyama City) TEL 422-1112

- (2) **Toyama Ikayakka Daigaku Hospital**----- **English**
(Toyama Medical & Pharmaceutical Univ. Hospital)
(2630 Sugitani, Toyama City) TEL 434-2281

- (3) **Toyama Teishin Hospital**----- **English**
(2-2-29 Kashima-cho, Toyama City) TEL 423-7727

- (4) **Koshi Rehabilitation Hospital**----- **English**
(36 Shimoino, Toyama City) TEL 438-2233

- (5) **Toyama Prefectural Central Hospital**----- **English**
(2-2-78 Nishinagae, Toyama City) TEL 424-1531

- (6) **Toyama Red Cross Hospital**----- **English, Chinese**
(2-1-58 Ushijima-honmachi, Toyama City)
TEL 433-2222

- (7) **Saisei-kai Toyama Hospital**----- **English**
(33-1 Kusunoki, Toyama City) TEL 437-1111

6. 外国語で診察が受けられる総合病院

- (1) 富山市民病院.....英語
とやましみなびょういん
(富山市今泉北部町2 - 1) 422 - 1112
- (2) 富山医科薬科大学附属病院.....英語
とやまいかやっかだいがくふぞくびょういん
(富山市杉谷2630) 434 - 2281
- (3) 富山逵信病院.....英語
とやまていしんびょういん
(富山市鹿島町二丁目2 - 29) 423 - 7727
- (4) 高志リハビリテーション病院.....英語
こしびょういん
(富山市下飯野の36) 438 - 2233
- (5) 富山県立中央病院.....英語
とやまけんりつちゅうおうびょういん
(富山市西長江二丁目2 - 78) 424 - 1531
- (6) 富山赤十字病院.....英語・中国語
とやませきじゅうじびょういん
(富山市牛島本町二丁目1 - 58) 433 - 2222
- (7) 済生会富山病院.....英語
さいせいかいとやまびょういん
(富山市楠木33 - 1) 437 - 1111

V. Education and Study

Education in Japan consists of six years of elementary school, three years of middle school, three years of high school, and four years of college. Children are admitted to elementary school at the age of six. Nine years (elementary school and middle school) are compulsory. The new school year starts in April.

1. Day Nursery

INQUIRIES: The Day Nursery of your choice or
Child Welfare Division in City Hall
TEL 443-2059

Day Nurseries are welfare facilities with fees set up to provide care for infants and children whose parents work during the day or are unable to take care of them due to illness or other reasons.

Day Nurseries are usually open from 8:30am to 4:30pm.

Parents are responsible for dropping their children off and picking them up. Day Nurseries start receiving applications in December. If you want to put your child in a day nursery midway through the year, it's occasionally acceptable. Please inquire at the day nursery of your choice or the Day Nursery Division in the City Hall.

The fee is decided according to the amount of taxable income of the parents.

きょういく がくしゅう 1. 教育と学習

にほん がっこうきょういく しょうがっこう ねん ちゅうがっこう ねん こうこう
日本の学校教育は小学校6年、中学校3年、高校
ねん だいがく ねん せいど しょうがっこう
3年、大学4年という制度になっています。小学校は
まん さい にゅうがく しょうがっこう ちゅうがっこう ねんかん ぎむ
満6歳で入学し、小学校と中学校の9年間は義務
きょういく
教育となっています。なお、日本では新学期は4月か
はじ
ら始まります。

ほいくしよ 1. 保育所

まどぐち きぼう ほいくしよ ふくしか
窓口：希望の保育所またはこども福祉課

443 - 2059

ほいくしよ こども おや ともばたら びょうき りゆう
保育所は子供の親が共働きや病気などの理由で
こども ほいく こども あず ほいく
子供を保育できないときに、子供を預かり保育する
ゆうりょう じどうふくししせつ
有料の児童福祉施設です。

ほいくじかん ごぜん じ ぶん ごご じ ぶん
保育時間は午前8時30分から午後4時30分までと
なっていますが、保育所への子供の送迎は保護者が
おこな ほしゅう まいとし がつ
行わなければなりません。募集は毎年12月に
かくほいくじよ おこな
各保育所で行います。

とちゅうにゅうしよ かのう ばあい まどぐち
また、途中入所が可能な場合もありますので窓口
たず
でお尋ねください。

ほいくりょう しょとくぜいがくなど き
保育料は所得税額等によって決まります。

2. Kindergarten

INQUIRIES: The Kindergarten of your choice or
School Education Division of
the City Board of Education
TEL 443-2134

Public Kindergartens accept children of the age of 4 or 5 years. Private kindergartens accept 3-year-old children, also. Kindergartens are usually open for 4 hours a day, unlike day nurseries. Parents are responsible for dropping their children off and picking them up.

Kindergartens start receiving applications in late October. If you want to put your child in a kindergarten midway through the year, please ask the kindergarten of your choice or the School Education Division of Toyama City Board of Education.

3. Elementary School and Junior High School

INQUIRIES: School Guidance Division of Toyama City
Board of Education TEL 443-2134

Most of the elementary and junior high schools are run by the City of Toyama. Toyama City elementary and junior high schools which your child may attend are designated according to the location of your residence. To enroll, please visit Toyama City Board of Education with your child's Registration card and complete the necessary procedures.

The Board of Education will notify guardians whose children will enter the school next year of the date of their child's health check toward the end of September, and will then send a notice for entrance into the school at the end of January.

2. 幼稚園

窓口：希望の幼稚園または市教育委員会学校教育課

443 - 2134

公立幼稚園では、4才児、5才児を募集します
が、私立幼稚園では3才児も募集します。保育所
と違うのは保育時間で1日4時間程度になります。
幼稚園への子供の送迎は保護者が行わなければな
りません。募集は毎年10月中旬に行います。
また、途中入園を希望される方も窓口でお尋ねく
ださい。

3. 小学校・中学校

窓口：市教育委員会学校教育課 443-2134

富山市にある小学校、中学校は市立がほとん
で、住んでいるところによって通える学校が指定
されています。

もし、小・中学校にあなたの子供を通わせた
いと希望する場合は、外国人登録証明書を持って、
入学手続きをしてください。

翌年、小学校へ入学されるお子さんの保護者
には、毎年9月下旬に教育委員会から就学時の
健康診断の日をお知らせします。また、1月下旬
に小学校・中学校への入学のお知らせとして、
就学通知書を送ります。

4. Libraries Equipped with Foreign Publications, Videos, CDs, and so on.

- 1) The Toyama City International Center
(1-4-50 Marunouchi, Toyama City) TEL 442-1109
FOREIGN BOOKS, MAGAZINES, NEWSPAPERS
Closed: Mondays, Holidays and 12/28-1/4
- 2) The Toyama International Center Foundation
(Intec Meiji Seimei Building 4F, 5-5 Ushijimashin-
machi, Toyama City) TEL 444-2500
FOREIGN BOOKS, VIDEOS, MAGAZINES, NEWSPAPERS
Closed: Sundays, Holidays and 12/29-1/3
- 3) Toyama City Library
(1-4-50 Marunouchi, Toyama City) TEL 432-7272
CDs
Closed: Mondays, Holidays, 12/28-1/4 and the first
Thursday of the month(except January & May)

5. Museums

- 1) The Toyama Museum of Modern Art
(1-16-12 Nishinakano, Toyama City) TEL 421-7111
Open: 9:30-17:00 (Entrance permitted until 16:30)
Closed: Mondays, the day after national holidays &
12/29-1/3
Main Facilities: Permanent Exhibition(Picasso, Chagal,
etc.)
- 2) Toyama Sato Art Museum (Toyama Bijutsu-kan)
(1-33 Honmaru, Toyama City) TEL 432-9031
Open: 10:00-17:00 (You can enter until 30 minutes
before closing)
Closed: Mondays(Open if the Monday falls on a
holiday.) and new year holidays
Type: Exhibits of ceramics, hanging scrolls, and oil
paintings, Tea Ceremony House

4 . 洋書、ビデオ、CDなどをおいている図書館

1) 富山市国際交流センター

(富山市丸の内一丁目4 - 50) 442 - 1109

洋書、雑誌、新聞

休み：月曜日・祝日・年末年始

2) (財)とやま国際センター

(富山市牛島新町5-5インテック明治生命ビル4階)

444 - 2500

洋書、ビデオ、雑誌、新聞

休み：日曜日・祝日・年末年始

3) 富山市立図書館

(富山市丸の内一丁目4 - 50) 432 - 7272

CD 休み：月曜日・第1木曜日 (1・5月は除く) ・祝日・年末年始

5 . 美術館・博物館など

1) 富山県立近代美術館

(富山市西中野町一丁目16 - 12) 421 - 7111

開館時間：9 : 30 ~ 17 : 00 (入館は16 : 30まで)

休館日：月曜日、祝日の翌日、年末年始

主要施設：常設展 (ピカソやシャガールなど)

2) 富山佐藤美術館

(富山市本丸1 - 33) 432 - 9031

開館時間：10 : 00 ~ 17 : 00 (入館は16 : 30まで)

休館日：月曜日 (祝日は開館) 、年末年始

施設の内容：絵画、書、陶磁器の展示、茶室

- 3) Toyama Local History Museum(Toyama Castle)
(Toyama-shi Kyodo Hakubutsu Kan)
(1-62 Honmaru, Toyama City) TEL 432-7911
Open: 9:00-17:00
Closed: Mondays, the day following national holidays
(Except Saturdays and Sundays) and 12/28-1/4
Type: Within Toyama Castle, exhibits include
materials of historical interest, relating to
Toyama Han (Toyama Prefecture).
- 4) Toyama Science Museum
(Toyama-shi Kagaku Bunka Center)
(1-8-31 Nishinakano-machi, Toyama City) TEL 491-2123
Open: 9:00-16:30
Closed: Mondays,(if Monday is a national holiday, the
museum is closed on the next day), Holidays
(Except 5/5 and 11/3), and 12/28-1/4
Main Facilities: Planetarium, Exhibit of natural history.
- 5) Toyama Municipal Folkcraft Village
(Toyama-shi Minzoku Mingei Mura)
(1118-1 Anyobo, Toyama City) TEL 433-8270
Open: 9:00-16:30
Closed: Mondays, The day following national holidays
(if the day following a national holiday is
Saturday or Sunday, the village will be open),
and 12/28-1/4. There are provisional open or
closed days.
Main Facilities: Folk Art Museum, Museum of Medicine,
Tea Ceremony House“Enzan-an”

3) 富山市郷土博物館 (富山城) (富山市本丸1 - 62)

432 - 7911

開館時間：9：00～17：00

休館日：月曜日、祝日の翌日(土、日を除く。)、

年末年始

施設の内容：富山城天守閣の中であり、富山藩にか
かわる歴史、文化資料を展示

4) 富山市科学文化センター

(富山市西中野町一丁目8 - 31)

491 - 2123

開館時間：9：00～16：30

休館日：月曜日(祝日の場合は翌日が休館)、

祝日、ただし、子供の日、文化の日は開館、

年末年始(12月28日から翌年1月4日まで)

主要施設：プラネタリウム、自然史展示室など

5) 富山市民俗民芸村(富山市安養坊1118 - 1)

433 - 8270

開館時間：9：00～16：30

休館日：月曜日及び祝日の翌日(ただし、
祝日の翌日が土曜日・日曜日の場合は開館し
ます。)、年末年始(12月28日～1月4日)

なお、臨時の開館及び休館があります。

主要施設：民芸館、売薬資料館、茶室円山庵など

VI. Transportation

1. Riding the Buses and Streetcars

The entrances to buses and streetcars in Toyama City are in the back, and exits are in the front. Fares should be paid when you get off.

Taking a bus---There is no bus conductor, so when getting on, take one fare ticket from the ticketing machine beside the rear door. After your stop is announced, push one of the buttons near the window or on the ceiling to let the driver know that you want to get off at the next stop.

When getting off, pay your fare according to the number printed on your ticket. To find out how much to pay, compare the numbers on the board in front of the bus with that on your ticket. Put your money and ticket together in the fare box besides the driver.

Streetcar Fare---The streetcar fare is ¥200(¥100 for children grade school age). Children under 5 ride free when they get on a streetcar with an adult (2 children per adult).

Use the money changer attached to the fare box when you need small change. If you use a commuter pass, show it to the driver when getting off.

1. 交通

1. バスや市電の利用の仕方

富山市内を走るバスや市電は、ワンマン運転になっており後方のドアから乗り、前方のドアから降りるようになっていています。運賃は降りるときに運転手脇の料金箱で支払います。

バスの乗のり方と運賃 - - -

バスの場合、乗る時には入り口のドアの脇にある発行機から整理券を取り、降りる時には目的の停留所名が車内放送されてから、車内の窓際や天井についているブザーのボタンを押して運転手に合図してください。

バスの運賃は、出口の上にある料金表示を見て、あなたの持っている整理券の数字に該当する金額を支払います。整理券と運賃は一緒に料金箱に入れます。

市電の料金 - - -

市電の運賃は、市内一律200円で小学生までは半額です。また、5歳までの幼児が、親と一緒に乗る場合は、大人一人につき二人まで無料です。

両替が必要な人は、事前に料金箱の横にある自動両替機で両替しておく必要があります。定期券を利用している場合は降りる際に運転手に見せます。

2. JR Line and Toyama Local Railway

INQUIRIES: JR Toyama Station (1-227 Meirin-cho,
Toyama City) TEL 431-5597
/ Toyama Local Railway (1-1-36 Sakura
-machi, Toyama City) TEL 432-5111

Purchasing a JR Train ticket

Short-distance tickets and express tickets can be purchased from ticket vending machines. Find out the fare to your destination from the panel displayed above the vending machine. (These are often written only in Chinese characters.) Long-distance passenger tickets, reserved seat express tickets etc., can be bought at a Midori no Madoguchi (green window). When seeing off your family or friends at a platform, you have to buy a platform ticket (Nyujo-ken).

Purchasing a Chitetsu train ticket

You may buy your passenger tickets and express tickets from the vending machines, then obtain your seat tickets at the ticket window.

Discount train tickets

*Coupon Tickets (Kaisuken)---An economical purchase in small book form. 11 tickets are sold for the price of 10.

*Commuter Pass (Teikiken)---These can be used without limitation within a fixed period between specified stations.

*Student Discount (Gakuwari) ---If you are a student, you are eligible to purchase student passes at special discount rates. If you accumulate a total travel distance of more than 101km on a JR Railway, you may receive a 20% discount on your pass.

2. JRや富山地方鉄道の利用の仕方

まどぐち とやまえき とやましめいりんちょう
窓口：JR富山駅（富山市明輪町1-227）

431 - 5597

とやまちほうてつどう とやましさくらまちいっちょうめ
富山地方鉄道（富山市桜町一丁目1 - 36）

432 - 5111

JR線の切符の求め方

せん きつぷ もと かた
近距離切符及び自由席特急券は自動券売機で買
ます。券売機の上にあるパネルで料金を確認して
けんばいき うえ りょうきん かくにん
切符を買います。長距離の乗車券及び指定席特急券
きつぷ か ちょうきょり じょうしゃけんおよ していせきとつきゅうけん
などは「みどりの窓口」で、また駅のホームで家族や
まどぐち えき かぞく
友人を見送るときは「入場券」を買います。
ゆうじん みおく にゅうじょうけん か

地鉄の切符の求め方

ちてつ きつぷ もと かた
じどうけんばいき じょうしゃけん とつきゅうけん か していけん
自動券売機で乗車券、特急券を買います。指定券
まどぐち か
は窓口で買います。

割引乗車券

かいすうけん いっていくかん かいぶん うんちん かいの
*回数券 ...一定区間を10回分の運賃で11回乗れます。

ていきけん いっていきかん いっていくかん なんと りょう
*定期券 ...一定期間、一定区間を何度でも利用でき

ます。

がくわり がくせい ばあい がっこう がくわりしょう
*学割 ...学生の場合、学校で学割証をもらい、
えき まどぐち ていしゅつ わりび
それを駅の窓口へ提出すれば割引のある
がくせいていき こうにゅう いじょう
学生定期が購入できます。JRの101km以上
くかん りょう ばあい がくわりしょう うんちん
の区間を利用する場合も学割証で運賃の
わりび う
2割引を受けられます。

3. Taxis

Taxis are always waiting at the JR station and the taxi stands. You can also phone and request a taxi to come to your home. When you want to hail a taxi on the street, you have to look for one with a red sign “空車” in front. When the taxi stops, the left rear door opens automatically. Tell the driver where you want to go. If you do not speak enough Japanese, hand the driver a piece of paper with your destination on it in Japanese or bring a map and point out your destination. There is a ¥100 surcharge added when you phone for a taxi.

4. Airplane

To get to Toyama Airport, buses are available from Toyama Station and Takaoka Station.

Toyama--Tokyo	6 Flights/day----	} (Reservation) ANA reservation Center TEL 432-2233
Toyama--Sapporo	1 Flight /day----	
Toyama--Nagoya	1 Flight /day----	
Toyama--Fukuoka	1 Flight /day----	
Toyama--Hakodate	1 Flight /day---	

(from Jun. to Jan. only)

Toyama--Tokyo 2 Flights/day -- JAL reservation
Center TEL 0120-25-5971

Toyama--Seoul 4 Flights/week---- ASIANA Toyama
(Sun., Mon., Fri., Sat.) Office TEL 441-6101
(from Dec. to March

only 3 Flights/week: Sun., Mon., Sat.)

Toyama--Vladivostok 2 Flights/week
(Tue., Fri.) --Vladivostock Avia Airline
Japan Office TEL 495-3034

Toyama--Dalian 3 Flights/week--China Northern Airline
(Mon., Wed., Sat.) Office TEL 443-3895

3. タクシーの利用の仕方

タクシーはいつも駅前や市内のタクシー乗場に待機しています。また、自宅へ呼び出すこともできますし、路上でタクシーを呼び止めるときは、「空車」の赤の表示板が出ているタクシーを探します。タクシーが止まると、後ろのドアが自動的に開きます。運転手に目的地を言いましょう。日本語が話せないときは、紙に書いた住所や地図を見せると良いでしょう。電話でタクシーを呼ぶと100円増しになります。

4. 飛行機の利用

富山空港まではJR富山駅とJR高岡駅からバスが出ています。
(予約)

富山 - 東京	1日6便	たかあかえき 全日空予約センター 432 - 2233 富山 - 東京 1日2便 JAL予約センター
富山 - 札幌	1日1便	
富山 - 名古屋	1日1便	
富山 - 福岡	1日1便	
富山 - 函館(6月～1月のみ)	1日1便	
富山 - 東京	1日2便	

TEL 0120-25-5971

富山 - ソウル	アジアナ航空富山支店
(金、土、日、月曜日)	1週4便 441 - 6101
(ただし、12月～3月土、日、月曜日の1週3便)	

富山 - ウラジオストック	ウラジオストックアピア航空
(火、金曜日)	1週2便 日本支店 495 - 3034
富山 - 大連	中国北方航空公司 443 - 3895
(月、水、土曜日)	1週3便

For details, contact Toyama Airport Information Counter
Domestic Airlines: TEL 495-3100
International Airlines: TEL 495-3106

5. Rent-a-Car

There are rent-a-car offices near the major railway stations in Toyama Prefecture. For details, contact any office or the number below.

Station Rent-a-Car Toyama Office: TEL 444-7544

6. Rent-a-Bicycle

JR Toyama Station rents bicycles between early March and early December.

The cost is ¥300/2hours, ¥600/4hours, ¥1,000/day and ¥3,500/month.

TEL 431-6469

詳しいお問い合わせは、富山空港受付けカウンターへ。

国内線： 495 - 3100

国際線： 495 - 3106

5 . レンタカーの利用

県内の主要な駅の周辺にはレンタカー取扱い店があります。詳しくは各取扱い店にお尋ねください。

駅レンタカー富山営業所： 444 - 7544

6 . レンタサイクルの利用

J R 富山駅では3月上旬から12月下旬の期間、自転車を出しています。料金は2時間300円、4時間600円、1日1,000円、1カ月3,500円です。

申し込み先： 431 - 6469

VII. Driving in Japan

INQUIRIES: Examination Section of the Driver's License Division of the Toyama Prefecture Police Main Office (62 Takashima, Toyama City) TEL 441-2211(ext.731-243)

1. Japanese Driver's License

With a valid foreign license, a Japanese license is easily obtained. However you must have lived in the country where your driver's license was issued for more than three months after obtaining it. You can prove this by showing your passport, etc.. An international driver's license, valid for only one year from the issue date, cannot be replaced by a Japanese license.

Required Documents:

1) Foreign driver's license

If the date of acquisition is not written on it, other documents which provide this information will be required.

2) Japanese translation of your foreign driver's license

Foreign driver's license must be translated by either of the following institutions:

Administrative organ which issued the license,
or embassy or consulate of that country
Japan Automobile Federation (JAF)

The type of automobile that the license is eligible for, the date of expiration and the license requirements must be cleared.

にほんこくない うんてん
・日本国内での運転

まどぐち とやまけんけいさつほんぶうんてんめんきょかしけんがかり
窓口：富山県警察本部運転免許課試験係

とやましたかしま ないせん
(富山市高島62) 441 - 2211 (内線731-243)

うんてんめんきょしょう き か
1. 運転免許証の切り替え

じこく ゆうこう じどうしゃうんてんめんきょしょう にほん こくない
自国の有効な自動車運転免許証であれば日本の国内
めんきょしょう き が がいこく
免許証に切り替えができます。ただし、その外国
めんきょしょう しゅとく くに めんきょしゅとく こ げつじょう たいざい
免許証を取得した国で、免許取得後3カ月以上の滞在
ひつよう しょうめい
が必要です。これは、パスポートなどで証明していた
だきます。また、国際免許証は発行日から1年間有効
ですが、日本の国内免許証に替えることはできません。

ひつようしょるい
必要書類：

- じこく じどうしゃうんてんめんきょしょう
1) 自国の自動車運転免許証
めんきょしょう しゅとくねんがっぴ めいき
免許証の取得年月日が明記されていないものは、
しゅとくねんがっぴ しょうめい ひつよう
取得年月日を証明できるものがが必要です。
- じこく じどうしゃうんてんめんきょしょう ほんやくぶん
2) 自国の自動車運転免許証の翻訳文

うんてんめんきょしょう はっこう がいこく ぎょうせいちょうまた とうがい
運転免許証を発行した外国の行政庁又は当該
がいこく りょうじきかん
外国の領事機関
しゃだんほうじん にほんじどうしゃれんめい
社団法人 日本自動車連盟 (JAF)

じょうき もの さくせい とうがい
上記 のいずれかの者が作成したもので、当該
めんきょ うんてん じどうしゃ しゅるい ゆうこう
免許で運転することができる自動車などの種類、有効
きげんおよ めんきょ じょうけん あき かぎ
期限及び免許の条件を明らかにしたものに限られます。

Reference: Japan Automobile Foundation Toyama Branch
(824-3 Akada, Toyama City) TEL 425-5550

- 3) Passport (Please bring your current one and any old ones you may have, also)
- 4) Registration Card
- 5) Certificate on Registered Matters
(Issued within the previous 6 months)
- 6) 1 Photograph (3cm high x 2.4cm wide)
The Photograph must taken within six months of the application date
- 7) Application Form (available at the Driving Education Center)
- 8) Inkan or your seal

Application:

Apply at the Toyama Driving Education Center and submit required documents.

* Please bring someone who speaks Japanese if applicant doesn't.

Charges:

Application charge-- ¥2,400-¥3,400 (regular driver's license)

Issue charge----- ¥1,750

Membership fee of Drivers' Safety Foundation (Optional)
-----¥1,000

Hours:

Monday through Friday 8:30-9:00

(Closed on national holidays and at the beginning and end of the year.)

さんこう にほんじどうしゃれんめいとやましぶ
参考 日本自動車連盟富山支部
とやましあかた
富山市赤田824 - 3 425 - 5550

- 3) パスポート (新・旧全部お持ちください。)
- 4) 外国人登録証明書
がいこくじんとうろくしょうめいしょ
- 5) 登録原票記載事項証明書 (6カ月以内のもの)
とうろくげんびょうきさいじこうしょうめいしょ げついない
- 6) 写真1枚 (たて3cm × よこ2.4cmで、6カ月以内
に撮影したもの)
しゃしん まい げついない
さつえい
- 7) 申請書 (運転教育センター内に備え付け)
しんせいしょ うんてんきょういく ない そな つ
- 8) 印鑑
いんかん

てつづ とやまけんうんてんきょういく ひつようしよるい じさん
手続き：富山県運転教育センターへ必要書類を持参
おこな
して行います。

しんせいしゃほんにん にほんご はな ばあい つうやく
申請者本人が日本語を話せない場合は、通訳が
ひと どうはん
できる人を同伴してきてください。

てすうりょう しんせいいりょう
手数料：申請料 ￥2,400～￥3,400
ふつうめんきよ ばあい
(普通免許の場合)

こうふてすうりょう
交付手数料 ￥1,750

あんぜんきょうかいひ にんい
安全協会費 (任意) ￥1,000

うけつけにちじ げつ きんようび
受付日時：月～金曜日

しゆくじつおよ ねんまつねんし のぞ
(祝日及び年末年始を除く。)

ごぜん
午前8：30～9：00

2. License Renewal

INQUIRIES: Toyama Prefecture Driving Education
Center(62 Takashima, Toyama City)
TEL 451-1760 or 451-1770
(Recorded answering service)

The Japanese License expires on your 3rd-5th birthday from the date of issue. The expiration date differs according to your traffic offense record and driving record. You can apply for its renewal one month prior to the expiration. In the event you will be out of the country, you can apply for renewal in advance.

Charge :¥2,900-¥3,900(depends on your traffic offense record and driving record)

Hours: Monday through Friday 8:30- 9:30 & 13:00-13:45
Sunday 8:30-10:00 & 13:00-14:00
(Closed on Saturdays, national holidays, a holiday celebrated on Monday because it falls on a Sunday, and 12/28-1/4)

2. 免許証の更新

窓口：富山県運転教育センター（富山市高島62）

451 - 1760 , 451 - 1770

（テレホンサービス）

日本の国内免許証は、免許経歴及び違反歴により発行日から3～5回目の誕生日に有効期限が切れま
す。期限が切れる1カ月前から更新できます。日本
国外に出国する予定がある場合はそれ以前に更新す
ることもできます。

手数料：免許経歴及び違反歴により2,900円または
3,900円

受付曜日と時間：月～金曜日 午前8：30～9：30

午後1：00～1：45

日曜日 午前8：30～10：00

午後1：00～2：00

（土曜日、祝日、振替休日及び年末年始は休み）

富山県運転教育センター

（Toyama Prefecture Driving Education Center）

バス：富山県運転教育センター行き・・・終点下車

（所要時間40分）

Transportation : From JR Toyama Station, take a bus bound for the Unten Kyoiku Center. (about 40 minutes)

3. Purchasing a Car

When purchasing a car, a valid Japanese or international driver's license and proof of a parking site are required. Proof of a parking site is obtainable from a nearby police station. The cost of a new car bought through a dealer includes tax, license plates and the compulsory liability insurance for the Automobile Accident Compensation Security Act.

In addition, it is recommended to have private insurance coverage.

4. Car Safety Inspection (Shaken)

Every 1-3 years, there is a required inspection for all privately-owned cars. It must be conducted by a garage approved by the Road Transport Office. It costs between ¥100,000 and ¥200,000. There are penalties such as license suspension for drivers driving a car without proof of inspection.

5. Penalty Point System

In Japan, in addition to the system of fines for traffic offenses and accidents, a point system is used. The penalty points that you are charged accumulate, and will determine whether there will be cancellation of your license.

3 . 車の購入

車を購入するには、有効な国内あるいは国際免許証と車庫証明書が必要です。車庫証明書は最寄りの警察署で取ります。自動車販売業者から購入する場合販売価格に税金、車のナンバープレート、強制自動車損害賠償責任（自賠責）保険の費用が含まれています。加えて任意保険の加入もお勧めします。

4 . 車検

使用されている個人所有の車に行く1～3年ごとの車両検査です。これは陸運局事務所の許可を得た自動車修理工場で受けます。費用はだいたい十数万円程度かかります。車検が切れた自動車に乗っていると処罰されたり、運転禁止、運転停止など厳しい処分があります。

5 . 反則制度

日本では、運転手の軽微な道路交通法違反に関して反則金が課せられます。また、その違反に点数が付されており、累積点数が一定の基準に達した場合は運転禁止、運転停止などの処分があります。

6. Cautions When in Driving

1) Driving a car

In Japan, vehicles must keep to the left side of the road and pedestrians to the right. The driver and passengers in your car must fasten seat belts when the vehicle is in operation. Stringent laws exist for drunken driving.

2) Driving a motorcycle

A helmet is required when driving a motorcycle.

3) Bicycles

Bicycles should also stay on the left side of the road. Street parking is prohibited all around JR Toyama Station. Be sure to park your bicycle in a designated bicycle parking area.

7. Traffic Signs

These are the major traffic signs:

6 . 運転するときの注意

1) 車の運転

日本では、車は左側通行、歩行者は右側通行と
なっています。自動車を運転するときには、シート
ベルトの着用が義務づけられています。また飲酒
運転に厳しい罰則があります。

2) バイクの運転

オートバイを運転するときにはヘルメットの
着用が義務づけられています。

3) 自転車の運転

自転車も左側通行です。JR富山駅周辺の路上
は自転車の駐輪が禁止されていますから、最寄り
の駐輪場に自転車をおきます。

7 . 道路標識

代表的な道路標識を示します。

DAILY LIVING GUIDE

せいかつじょうほう えいごばん
(生活情報ガイド：英語版)

Fourth Edition, March, 2000

Editing : General Administration Division,
General

Affairs Department, Toyama City Hall
(Culture & International Division,
Planning & Administration Dept., Toyama
City Hall)

Toyama Cosmopolitan Association

Published by : Toyama City International
Center1-4-50 Marunouchi,
Toyama City
930-0085
TEL 076-442-1109
FAX 076-442-3807

ねん がつ だい ばんはっこう
2000年3月 第4版発行

へんしゅう とやまし そうむぶぎょうせい か きかく かんりぶ ぶんかこくさいか
編集：富山市総務部行政課（企画管理部文化国際課）

とやましみんこくさいこうりゅうきょうかい
・富山市民国際交流協会

はっこう とやましこくさいこうりゅう
発行：富山市国際交流センター

〒930 - 0085 とやましまる うちいっちょうめ
富山市丸の内一丁目4 - 50

TEL 076 - 442 - 1109

FAX 076 - 442 - 3807